

1<sup>o</sup>  
ed

# Puno urin qichwa simi

*Reflexión académico-científica y ejemplos*



2025

Sucari



Sucari-Callohuanca, FI; Flores-Coaquira, A; Hualla-Cahuina, M;  
Mamani-Tacca, FY; Quispe-Hancco, NK; Larico-Pomacosi, AR;  
Quispe-Mayta, F; Luque-Llutari, AS; Quispe-Chipana, M

**Primera edición**

# **2021 Puno urin qichwa simi:**

Reflexión académico-científica y ejemplos

Sucari-Callohuanca, FI. Editor

2021

# Puno urin qichwa simi

## **Dedicatoria:**

*"Por la vida y mi vida por ella ..."*

*"kawsayqarayku payraykupaq kawsayniy ..."*

*"pro la vivo kaj mia vivo pro shi ..."*

## **2021 Puno urin qichwa simi: Reflexión académico-científica y ejemplos**

### ***Creative Commons (CC) autor, 2021.***

Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial. (CC BY-NC)  
Usted es libre de: Compartir y Adaptar este libro.  
Bajo las condiciones siguientes: Reconocimiento del autor y sin fines comerciales.

### **Autores:**

Sucari-Callohuanca, FI; Flores-Coaquira, A; Hualla-Cahuina, M; Mamani-Tacca, FY; Quispe-Hancco, NK; Larico-Pomacosi, AR; Quispe-Mayta, F; Luque-Llutari, AS; Quispe-Chipana, M

### **Editado por:**

Fredy Ivan Sucari Callohuanca  
Jr. Ayaviri 728 int. 17 – Juliaca  
Puno – Perú  
fredsu92@gmail.com

### **Primera edición digital, julio 2021**

**ISBN N° 978-612-00-6515-0**

**Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú  
N° 2021-06785**

### **Publicación electrónica disponible en:**

[www.researchgate.net/project/Puno-urin-qichwa-simi](http://www.researchgate.net/project/Puno-urin-qichwa-simi)

---

Autores: Sucari-Callohuanca, FI; Flores-Coaquira, A; Hualla-Cahuina, M; Mamani-Tacca, FY; Quispe-Hancco, NK; Larico-Pomacosi, AR; Quispe-Mayta, F; Luque-Llutari, AS; Quispe-Chipana, M

Título: 2021 Puno urin qichwa simi: Reflexión académico-científica y ejemplos / Fredy Ivan Sucari Callohuanca, editor.

Descripción: 1a. edición. | Puno: Fredy Ivan Sucari Callohuanca, 2021. | Incluye referencia bibliográfica e índice.

Identificadores: ISBN 978-612-00-6515-0

Temas: Conceptos de la ciencia y del conocimiento | Lingüística - Sistemas estructurales (Gramática) | Literatura en lenguas nativas de América del Sur

Clasificación: CDU: 001.1 y 821.8 - CDD: 415 y 898

---

2021

# Puno urin qichwa simi

**Participación especial de:**

Guillermo Valeriano Anahui, Yachachiq

## Mención honorífica:



Universidad Nacional del Altiplano  
Puno (UNA Puno)



Centro de lenguas extranjeras y nativas  
de la UNA Puno  
(CELEN)

2021

Esta publicación ha sido producida con el mayor cuidado posible.

No obstante, puede que algunos errores nos hayan escapado.

Agradecemos de antemano a nuestros lectores por señalarnos cualquier error o inconsistencia, con el fin de que podamos mejorar las siguientes ediciones de este libro.



## Índice

Presentación	15
<b>Capítulo 1: Artículos académico-científicos</b>	<b>17</b>
<b>Reflexión de la controversia entre la gramática, la pronunciación y la escritura vigente del <i>Puno urin qichwa simi</i> y su relación con el ambiente académico-científico, 2021</b>	<b>19</b>
Resumen	19
Introducción	20
Método	25
Resultados	27
Discusión	32
Conclusiones	37
Referencias	40
<b>Adaptación y propuesta de la idea del abecedario español al <i>urin qichwa simi</i>: Cuadro consonántico y vocálico del <i>Puno urin qichwa simi</i> (patachakaqa) sacada de la base de datos: Hoja práctica entre esperanto lingvo, <i>urin qichwa simi</i> &amp; idioma español</b>	<b>49</b>
Resultados	50
<b>Capítulo 2: Producción literaria académica</b>	<b>57</b>

<b>Reinterpretación del cuento del autor Juan Melo sobre la resurrección de los muertos: kukuchimanta, Puno. 2021</b>	59
Introducción	59
Gramática	60
Fonética	61
Descomposición	64
Glosario de raíces y sufijos	65
Traducción	70
Kastilla simipi: Sobre un posible condenado	70
Observación	71
<b>Poema de autoría propia sobre el amor y el agradecimiento a mi madre: Qampaq mamay, Puno. 2021</b>	75
Introducción	75
Gramática	75
Fonética	77
Descomposición (raíces y sufijos)	79
Glosario de raíces y sufijos	81
Traducción	87
<i>Kastilla simipi</i> : Para ti madre mía	87

Observación	88
<b>Traducción al qichwa de historieta esperantista sobre ejemplos comunes de descripción: <i>Qhawarichiy, Puno. 2021</i></b>	91
Introducción	91
Gramática	92
Fonética	94
Descomposición (raíces y sufijos)	95
Glosario de raíces y sufijos	95
Traducción	97
Kastilla simipi	97
Esperanto simipi	98
Observación	99
<b>Traducción de una historieta altoandina sobre el apoyo incondicional y la gratitud: <i>wayrahina phawaq llama, Puno. 2021</i></b>	103
Introducción	103
Gramática	104
Fonética	109
Descomposición (raíces y sufijos)	111
Glosario de raíces y sufijos	113

Traducción	120
Kastilla simipi	120
Observación	122
<b>Reinterpretación de una canción de Valeriano Anahui Guillermo sobre rituales en auquénidos: Wakarpata, Puno. 2021</b>	
	123
Introducción	123
Gramática	124
Fonética	125
Descomposición (raíces y sufijos)	126
Glosario de raíces y sufijos	127
Traducción	130
Kastilla simipi	130
Observación	131
<b>Reinterpretación de una poesía de la autora Urpi Adela sobre la belleza de una estudiante: Ch'askachay, Puno. 2021</b>	
	133
Introducción	133
Gramática	134
Fonética	135
Descomposición (raíces y sufijos)	138

Glosario de raíces y sufijos	139
Traducción	144
Kastilla simipi: Lucerito	144
Observación	145
<b>Reinterpretación de una canción producida por Lucio Mamani sobre la importancia de aprender para un “buen vivir”: Yachay wasichallaman, Puno. 2021</b>	
	147
Introducción	147
Gramática	148
Fonética	149
Descomposición (raíces y sufijos)	149
Glosario de raíces y sufijos	150
Traducción	152
Kastilla simipi: A la escuelita	152
<b>Modelo clásico de citación formal para reunión barrial: Hatun waharikuy, Puno. 2021</b>	
	155
Introducción	155
Gramática	156
Fonética	157
Descomposición (raíces y sufijos)	158

Glosario de raíces y sufijos	159
Traducción	165
Kastilla simipi: Citación	165
Observación	165
<b>Cuento de autoría propia sobre la tradicional corrida de toros de la ciudad de Ayaviri: <i>Turu Pukllay Ayavirimanta</i>, Puno. 2021</b>	167
Introducción	167
Gramática	168
Fonética	169
Descomposición (raíces y sufijos)	172
Glosario de raíces y sufijos	174
Traducción	179
Kastilla simipi: Corrida de toros	179
Observación	181
<b>Muestra clásica de citación entre el Director y la comunidad educativa: <i>Waharikuy</i>, Puno. 2021</b>	183
Introducción	183
Gramática	184
Fonética	185
Descomposición (raíces y sufijos)	186

Glosario de raíces y sufijos	187
Traducción	192
Kastilla simipi: Citación	192
Observación	193

2021

Puno  
urin  
qichwa  
simi

2021

# Puno urin qichwa simi



# Presentación

La presente publicación académico-científica es una recopilación de los trabajos producidos por los estudiantes del CELEN del idioma “quechua sureño” promoción “2021 Puno urin qichwa simi”.

El libro consta de dos partes: la primera es una producción orientada a puntos académicos generales sobre la gramática, fonética, reflexión de la problemática actual y aportes relacionados entre sí sobre el *Puno urin qichwa simi*.

La segunda parte, es un recopilatorio de producciones literarias y administrativas debidamente explicadas en varios segmentos que incluyen: la gramática, la fonética, las raíces y sufijos, y su traducción al castellano con un cuadro final de interpretación para aquellas palabras u oraciones que tienen otro significado en lo cultural o que

tengan observaciones desde el punto de vista académico.

Esperamos que este texto pueda ser de ayuda a la población en general, a la población académica, y principalmente a la comunidad científica para que sirva de evidencia y forme parte de la información base a futuras investigaciones.



## **Capítulo 1: Artículos académico-científicos**

2021

# Puno urin qichwa simi

# Reflexión de la controversia entre la gramática, la pronunciación y la escritura vigente del *Puno urin qichwa simi* y su relación con el ambiente académico-científico, 2021

Sucari-Callohuanca, Fredy Ivan  (a)

(a) Universidad Nacional del Altiplano. Centro de lenguas extranjeras y nativas. Estudiante

(a) Universidad Nacional del Altiplano. Medicina humana. Estudiante  
Correspondencia: fredsu92@gmail.com

## Resumen

El idioma “quechua” (qichwa) afronta un riesgo innecesario debido a diferentes factores que la retrasan con respecto a su evolución y acoplamiento a las ramas de conocimientos avanzados. En el presente trabajo se hizo una revisión de diversas

fuentes (bases de datos) para mostrar las razones de este retraso. En conclusión, se debe evitar estas disputas sin sentido y promover el desarrollo evolutivo del idioma qichwa con ayuda de la ciencia y la misma investigación científica.

## Introducción

El idioma "Quechua" peruano al igual que el de las regiones colindantes es un idioma localizado en el grupo de idiomas de América del suroccidente<sup>1,2</sup>. Según la UNESCO<sup>3,4</sup>, es un idioma cuya vitalidad varía (vulnerable, en peligro, seriamente en peligro y en situación crítica) de acuerdo a la ubicación geográfica que se encuentre. Por ejemplo: el "quechua" cuzqueño, que es el más cercano a la región de Puno, se encuentra en una situación vulnerable.

El término “quechua” no debe ser confundido con uno de los pisos ecológicos<sup>5</sup>, pues también a los habitantes de esta región se les denomina “quechuas”, similar a los que hablan el quechua “quechuas”, por ello es preferible usar el término “quechua-hablantes” a la población que habla el quechua.

La población peruana que hablaba “Quechua”, según el Censo Nacional de Población y vivienda en 1940 era aproximadamente 7 millones de peruanos; en el 2007 según el INEI (Instituto Nacional de Estadística e Informática) disminuyó drásticamente a 3.3 millones de peruanos<sup>6</sup>; y en el 2017 la población se incrementó a aproximadamente 3.8 millones según el censo de ese año<sup>2,7,8</sup>. La población “quechua” es actualmente una comunidad que busca rescatar y revalorar sus conocimientos, su lengua, sus tradiciones y su forma de expresión. Por

lo tanto, es importante hablar del idioma “quechua”, no sólo como un medio de comunicación, sino como una poderosa herramienta que necesita sistematizarse para revitalizar al mismo idioma.

El idioma “quechua”, tiene múltiples sinónimos social y políticamente aceptados (qichwa, qičwa, quichua, qichua, kichwa, kicua, khetsua, kechwa, kkechuwa), sin embargo la escritura y la pronunciación más cercana sería /qíchwa/ [qɛčwa], su código del idioma según el ISO 639<sup>9</sup> es: qu (ISO 639-1) y que (ISO 639-2). El qichwa es un idioma sudamericano aglutinante que se divide en 3 grandes grupos (desde el punto de vista peruano): qichwa norteño, qichwa central, qichwa sureño e incluso podríamos añadir al qichwa selvático como variante independiente. Cada gran grupo de qichwa tiene sus variantes, por ejemplo: el qichwa sureño, denominado más correctamente como urin qichwa simi, abarca las regiones de Perú



(Chanka qichwa, Collao qichwa) y de Bolivia-Argentina (Bolivia-Argentina qichwa). El Collao qichwa abarca las localidades: Cusco, Puno, Arequipa y Moquegua. De todos los mencionados del "Collao qichwa", el Puno urin qichwa simi es uno de los más regulares pero no es el más conservado.

El Puno urin qichwa simi posee 28 grafías (3 grafías vocálicas y 25 grafías consonánticas), se caracterizan por poseer consonantes glotalizadas (p', t', ch', k', q') y aspiradas (ph, th, chh, kh, qh) lo cual amplía la riqueza en sus palabras. Al mismo tiempo el urin qichwa posee 3 vocales (trivocálico: a, i, u) en su escritura y 10 vocales ([a], [ɑ], [ɛ], [ɔ], [ɪ], [ʊ], [i], [u], [e], [o]) en su fonética, lo cual ha provocado múltiples disputas<sup>10</sup> entre los académicos, la población sin estudios en gramática qichwa, la población con un fuerte vínculo con el idioma español, organizaciones opositoras<sup>11</sup> a la estandarización y regularización o

los autores<sup>12-14</sup> que en su tiempo no hallaron otra forma de escribirlas.

El problema que existe cuando se trata de estandarizar o regular el qichwa, es debido principalmente al aislamiento que han sufrido las macrovariedades y variedades de la población qichwa hablante y a la ausencia del esfuerzo por documentar y sistematizar correctamente su propia variedad de qichwa. Existe el temor erróneo de que se le va a imponer un qichwa no hablado por su comunidad, cuando en realidad lo que se espera es rescatar la fonética de la variedad hablada y sistematizar la, buscando reglas lingüísticas para añadir al qichwa simi, al mismo tiempo se trata de rescatar palabras arcaicas o de uso exclusivo en esa variedad hablada para añadirlas como sinónimos y enriquecer el idioma.

Además surge otro problema cuando se trata de integrar y compartir el conocimiento científico por medio del qichwa simi.

Por lo mencionado anteriormente, se realizó este trabajo académico-científico para aclarar la controversia entre la gramática, la pronunciación y la escritura vigente del Puno urin qichwa simi y su relación con el ambiente académico-científico, esperando que sea un punto de partida para futuras investigaciones en favor del qichwa simi.

## Método

Para este trabajo académico se ha participado en el curso de "Quechua sureño" dictado por el CELEN<sup>15</sup> (Centro de lenguas extranjeras y nativas de la UNA Puno), el curso de "Escritura del quechua sureño" del Ministerio de educación<sup>16</sup>.

Se ha interactuado con quechuahablantes en mercados de Puno y Juliaca, y con el docente de qichwa Guillermo Valeriano Anahui (yachachiq); se ha prestado atención a la expresión del habla habitual y se ha pedido la traducción de palabras más académicas y menos usadas por la población general.

Se ha hecho una búsqueda en base de datos Google Scholar, Renati (Registro nacional de trabajos de investigación de SUNEDU), y Microsoft Academic con las palabras claves: "quechua", "qichwa", "language", "idioma", "lenguaje", "revitalization", "revitalización", "project", "proyecto", y sus conjugaciones.

También se hizo una búsqueda en bases de datos del estado peruano (Ministerio de cultura, Ministerio de educación, poder ejecutivo, entre otros) para hallar la reglamentación y recomendaciones oficiales sobre

la escritura aceptable, la gramática recomendada y la pronunciación o el habla que la población tolera o entiende.

## Resultados

El Ministerio de Educación peruano recomienda a través de sus textos académicos "Manual de escritura..." tanto del "quechua central", y del "quechua sureño"; y a través de su plataforma Perú educa<sup>16</sup>, normas generales con respecto a su escritura, su pronunciación, su gramática y la adaptación de palabras de otros idiomas al qichwa.

En las resoluciones emitidas con traducciones oficiales se aprecia algunos errores en el uso de las grafemas oficiales e ignorando la gramática consensuada hasta el momento. Como el caso de la Resolución Ministerial N° 005-2021-DM/MC<sup>17</sup>, en la

cual hay unión de vocales, error en la posición del verbo, mal uso de las mayúsculas, y confusión de algunos sufijos.

En la enseñanza del Puno urin qichwa simi del CELEN<sup>15</sup> se practica gran parte de las normas publicadas con resoluciones<sup>18</sup> por parte del gobierno, pero se ignora aún algunas recomendaciones para hacer más regular al urin quichwa simi; entre ellas y la más resaltante, el uso del sufijo verbal de tercera persona en tiempo pasado, cuyo uso es idéntica al verbo en participio pasivo.

En los textos académicos<sup>19,20</sup> dedicados al urin qichwa simi publicados por el Ministerio de educación con la participación de asesores y revisores de la región de Puno se encuentra aún palabras que cuando se hace su descomposición en raíz y sufijos, la idea no concuerda con el concepto

que se le ha asignado. Incluso existen desacuerdos entre los revisores<sup>20</sup> del mismo texto.

En las solicitudes de traducción<sup>20</sup> por parte de empresas privadas se suele encontrar peticiones de traducciones que la población entienda, y por lo general son traducciones ignorando parte de la gramática vigente. No hay un gran interés en la población urbana e incluso la rural por recibir un mensaje en urin qichwa respetando la gramática vigente y usando términos propios del Puno urin qichwa. Dando origen y manteniendo con vida el denominado "qichwañol" o "quechuañol".

En el habla cotidiana del Puno urin qichwa simi, se aprecia una gran cantidad de frases que tienen tendencia a lo literario (en el cual por defecto se puede obviar reglas gramaticales y abusando de sufijos prescindibles) y dejando de lado la lógica de sus propios sufijos y su combinación con las raíces.

Produciendo de esa forma palabras con doble sentido: una literal (por medio de la lógica de sus sufijos y raíces) y literaria o cultural (que puede ignorar parcialmente el significado literal hasta llegar al punto de no tener relación con ella). Así mismo se halló varios cambios fonológicos<sup>21,22</sup> (provocados por diversos procesos fonológicos) en el urin qichwa, lo que también ayuda a confundir la escritura y la pronunciación.

Con respecto a la búsqueda de bases de datos de raíces y sufijos del urin qichwa, aún es primitivo y sólo se encuentra inmerso en diccionarios tradicionales que recopila palabras ya formadas junto con sus conceptos culturales o literales, y aunque la mayoría trata de incluir el significado del sufijo en la palabra, se puede hallar ejemplos de palabras hasta con diferentes raíces y sufijos que tienen un significado similar.



En el intento por acomodar el conocimiento académico-científico al qichwa simi hay evidencia de avances significativos<sup>23</sup> en recopilar palabras por parte de grupos independientes y recopilación de voces y su análisis por medio de inteligencia artificial<sup>24</sup>. Sin embargo la publicación en qichwa simi es limitada y escasa, principalmente por la ausencia de la normativa básica orientada a este campo tan sistematizado que no requiere de palabras o frases con doble sentido.

Finalmente, en una búsqueda aleatoria de instituciones u organismos que velan por la preservación, revalorización, difusión y promoción del urin qichwa tanto en el campo educativo como en el campo de la investigación, se encontraron algunas instituciones públicas<sup>25</sup> e independientes<sup>24</sup> que están logrando avances significativos pero que requieren más apoyo según sus propias palabras en

un Rimanakuy<sup>26</sup> (realizado en el mes de mayo 2021). Por ejemplo, la Maestría en lingüística andina y educación de la Universidad Nacional del Altiplano cuenta con al menos 45 publicaciones de investigación<sup>27</sup> y de manera general invoca a poner énfasis en realizar y promover la investigación del urin qichwa para revalorarla con eficiencia. Y también se encontró instituciones obsoletas como es el caso de la Academia mayor de la lengua quechua en su apartado de Lingüística científica<sup>28</sup>, la cual hasta la fecha no ha publicado de forma abierta alguna producción en beneficio del urin qichwa, la trasmisión de información científica y la publicación de investigaciones sobre y en la lengua en cuestión.

## Discusión

En el curso de la historia de la humanidad fueron desapareciendo algunas lenguas y surgieron otras nuevas. Surgen nuevas lenguas como consecuencia

de una necesidad u designio deliberado (como el esperanto), o a raíz de procesos como la formación de un "pidgin"<sup>29</sup> (creación de un lenguaje simplificado y mixto para la comunicación entre dos o más grupos humanos) y la criollización (creación de un lenguaje mixto que acaba por convertirse en la lengua materna de un grupo humano). También surgen nuevas lenguas de los dialectos de un idioma que van diferenciándose cada vez más con el correr del tiempo, hasta que llega un momento en que sus hablantes ya no logran comprenderse totalmente entre ellos". Dichos casos también son vistos en el qichwa y sus macro y micro variedades. En ese sentido también surgió el qichwañol (una especie de pidgin expandido o criollización entre el qichwa y el español). Y también existe la necesidad de crear o mejorar el qichwa hasta el nivel del habla académico-científico.

Quizá no haya grandes avances en la búsqueda/elaboración de un qichwa sistematizada, regular para el campo académico-científico, pero si existe evidencia de intentos de sistematizar lo, recopilar y analizar sus palabras de diferentes macro y micro variedades principalmente en el campo del habla cotidiano de la población, y hay publicaciones por parte del MINEDU con términos académicos. Todos estos intentos son en beneficio de la población actual, pero se está dejando a un lado la población qichwa del futuro, aquella que necesitará de la evolución del qichwa para almacenar los "saberes ancestrales" con eficiencia por medio de la investigación y que tendrá que preocuparse por otros problemas a diferencia de la población actual que se pelea por problemáticas relacionadas a la ignorancia de temas académicos básicos, la forma escrita versus la forma hablada, y defensa

inadecuada de las macro y micro variedades del qichwa.

Es tiempo de educar a la población y despejar dudas de manera masiva, para al fin reunir el recurso humano capacitado (especialistas en qichwa simi) y concentrarnos en unir el qichwa simi y el mundo académico-científico (que es el nivel más alto del conocimiento). Ahí surge otro enorme problema, no hay raíces ni sufijos suficientes para satisfacer las necesidades de escritura del conocimiento académico-científico en qichwa simi. Al mismo tiempo, no hay una gramática suficientemente organizada, regular y lógica para almacenar y transmitir la información sin presencia de malinterpretaciones.

El futuro del qichwa simi se ve retrasada o enlentecida si no se logra concretizar una estructura rígida, regular y lógica en su escritura orientada al

ambiente académico-científico. En todo caso estaría condenado a ser simplemente un idioma hablado sin producción de texto en el ambiente académico-científico.

Se necesita dejar temporalmente de aferrarse a lo aprendido, a lo cultural (pues conlleva al doble sentido de las palabras u oraciones) y entregarse a la lógica del mundo académico científico, para darle un valor extra al qichwa que usarán en el futuro. Mientras no se adopten estas medidas, la enseñanza del qichwa y por lo tanto la recopilación de aquella parte aún no explorada de los “saberes ancestrales” se va a perder.

En ese sentido, esta producción académica-científica proporciona un granito de arena para construir la grandeza del futuro del Puno urin qichwa simi, en forma de propuestas actualizadas de tablas y cuadros sobre gramática, fonética, raíces, sufijos y

ejemplos del mismo idioma. Las cuales también fueron publicadas en la plataforma de ResearchGate de forma libre.

## Conclusiones

El qichwa simi hablado es literario y no literal por lo tanto se producen muchas obviaciones gramaticales al momento de escribirlas por medio del qichwa autopercebido

Existen varias palabras y oraciones que tienen doble sentido y son malinterpretadas “culturalmente” por el poblador hablante, pero desde el punto de vista académico expresa literalmente la unión de dichas raíces y sufijos.

En los libros del MINEDU se encuentran algunas palabras que no tienen un consenso unánime por parte de los académicos y revisores en qichwa simi. Ello de momento no representa un problema mayor.

También se resalta el gran avance que se tiene con respecto a los sufijos.

Es posible que el qichwa simi hablado sea uno de los principales impedimentos en la creación de un qichwa simi organizado, sistematizado, regular y lógico para su uso en el campo académico-científico.

El qichwa simi hablado provocó la creación de varios neologismos socialmente aceptados en el qichwañol (una especie de criollismo o pidgin expandido entre el qichwa y el español, según sea el campo de uso), que es incentivado por la misma población y las empresas para tratar de mantener una comunicación estable.

El futuro del qichwa y sus hablantes comienza con la sistematización, unificación y regularización de todas las variedades del "quechua" y su vinculación eficaz al mundo académico-científico, respetando al



mismo tiempo sus diferencias. Por lo tanto, se recomienda: el uso de inteligencia artificial o crear un programa informático capaz de importar raíces al qichwa sin conflictos de intereses por parte del traductor (humano); promover el qichwa en el ámbito académico-científico por medio de la investigación y el uso de la ciencia eficazmente; promover encuentros cíclicos (semanales, mensuales, anuales) de especialistas y personas interesadas en un qichwa regular para el futuro; promover incentivos a todas las publicaciones e investigaciones relacionadas al qichwa; promover la formación de una base de datos de raíces y sufijos del qichwa simi y que sea pública para producir textos en base a la versión vigente de la misma.

**Lenguaje:** Español; Puno urin qichwa

**Conflictos de interés:** Ninguno declarado

**Fuente de financiación:** Recurso propio del autor.

**Recibido:** 11 de mayo 2021

**Publicado:** 25 de junio 2021

**Citar como:** Sucari-Callohuanca, F. I. (2021). Reflexión de la controversia entre la gramática, la pronunciación y la escritura vigente del Puno urin qichwa simi y su relación con el ambiente académico-científico, 2021. fredsu92, 6(1), dear01. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5016172>

## Referencias

1. Real Academia Española. Quechua [Internet]. RAE. 2020 [citado el 4 de mayo de 2021]. Disponible en: <https://dle.rae.es/quechua>
2. Dirección de Educación intercultural Bilingüe. Lenguas originarias del Perú. 1ra ed. Dirección de Educación intercultural Bilingüe, editor. Lima: Ministerio de educación de Perú; 2018.
3. UNESCO. Lenguas en peligro [Internet]. Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. 2017. Disponible en:

<http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/endangered-languages/faq-on-endangered-languages/>

4. Organización de las Naciones Unidas para la Educación la C y la C. Atlas de las lenguas del mundo en peligro. 2da ed. UNESCO; 2010.
5. Vidal JP. Las ocho regiones naturales del Perú. Terra Bras [Internet]. el 25 de junio de 2014;(3). Disponible en:  
<http://journals.openedition.org/terrabrasilis/1027>
6. Instituto Nacional de Estadística e Informática. Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana 2007. INEI. 2008.
7. Instituto Nacional de Estadística e Informática. Censo Nacional 2017: XII de Población y VII de Vivienda [Internet]. INEI. 2017 [citado el 6 de mayo de 2021]. Disponible en:  
<http://censos2017.inei.gob.pe/redatam/>

8. Andrade Ciudad L. Diez noticias sobre el quechua en el último censo peruano. *Let* [Internet]. el 31 de diciembre de 2019;90(132):41–70. Disponible en: <https://doi.org/10.30920/letras.90.132.2>
9. International Organization for Standardization. Language codes: ISO 639 [Internet]. [citado el 5 de mayo de 2021]. Disponible en: <https://www.iso.org/iso-639-language-codes.html>
10. Pachamama radio. Consejo Regional aprueba uso y promoción del quechua sureño – collao con 5 vocales [Internet]. Pachamama radio. 2021 [citado el 4 de mayo de 2021]. Disponible en: <https://www.pachamamaradio.org/consejo-regional-aprueba-uso-y-promocion-del-quechua-sureno-collao-con-5-vocales/>
11. Directivo AMLQ. Academia mayor de la lengua quechua [Internet]. Academia mayor de la lengua quechua. 2021 [citado el 7 de mayo de 2021]. Disponible en: <https://amlq.org.pe/>

12. Domingo de Santo Tomás F. Lexicon o vocabulario de la lengua general de los indios del Perú. Centro nacional de información cultural, editor. Lima: Instituto nacional de cultura; 1560.
13. Diego Gonzales F. Vocabulario de la lengua quechua. Lima: Francisco del Canto; 1608.
14. Arguedas JM. Todas las sangres. Buenos Aires: Biblioteca peruana; 1973.
15. Centro de lenguas extranjeras y nativas de la UNA Puno. Curso de lengua nativa del quechua. CELEN - UNA; 2021.
16. Dirección de Educación intercultural Bilingüe. Curso virtual: escritura del quechua sureño [Internet]. Ministerio de educación. 2021 [citado el 6 de mayo de 2021]. Disponible en: <https://www.perueduca.pe/>
17. Ministerio de Cultura. Resolución Ministerial N° 005-2021-DM/MC - Listado de traducciones de la

denominación del Año 2021 “Año del Bicentenario del Perú: 200 años de Independencia” en las siguientes lenguas indígenas u originarias predominantes. [Internet]. Plataforma digital única del estado peruano. 2021 [citado el 5 de mayo de 2021]. Disponible en: <https://www.gob.pe/institucion/cultura/normas-legales/1477641-005-2021-dm-mc>

18. Ministerio de Educación del Perú. Resolución ministerial 1218-85-ED - Grafías del panalfabeto quechua, las reglas ortográficas y puntuación, y los préstamos lingüísticos. Plataforma digital única del estado peruano. 1985.
19. Ministerio de Educación del Perú. Urin qichwa qillqay yachana mayt'u: Manual de escritura de la lengua originaria Quechua sureño. 1ra ed. Equipo de Desarrollo educativo de lenguas - DEIB, editor. Lima: Ministerio de educación de Perú; 2021.
20. Sucari-Callohuanca FI. Entrevista sobre el quechua

sureño al Yachachiq Guillermo Valeriano. CELEN - UNA; 2021.

21. Llisterri J. Los procesos fonológicos [Internet]. Universidad Autonoma de Barcelona. Departamento de Filología Española. 2021 [citado el 6 de mayo de 2021]. Disponible en: [http://liceu.uab.es/~joaquim/general\\_linguistics/gen\\_ling/fonologia/proces\\_fonologic/processos\\_fonologics.html](http://liceu.uab.es/~joaquim/general_linguistics/gen_ling/fonologia/proces_fonologic/processos_fonologics.html)
22. Muñoz-Basols J. Portal de lingüística hispánica [Internet]. Portal hispanic linguistics. 2017 [citado el 7 de mayo de 2021]. Disponible en: <http://hispaniclinguistics.com/glosario/palatalizacion/>
23. Melgarejo Vergara NB. Implementación de una plataforma web para la conservación de la Lengua Quechua [Internet]. Universidad Nacional del Callao-Bellavista-Callao; 2017. Disponible en: <http://repositorio.unac.edu.pe/handle/UNAC/525>

24. Malgarejo Vergara N, Ruiz de la Vega Tenorio L, Zavallos Salazar R, Cárdenas Acosta RA, García C. Siminchikkunarayku [Internet]. Proyecto Siminchikkunarayku. 2018 [citado el 16 de mayo de 2021]. Disponible en:  
<https://www.siminchikkunarayku.pe/>
25. Escuela de posgrado de la UNA Puno. Maestría en lingüística andina y educación [Internet]. Universidad Nacional del Altiplano. 2019 [citado el 23 de mayo de 2021]. Disponible en:  
<http://posgradounap.pe/maestria-en-linguistica-andina-y-educacion/>
26. Diversas organizaciones. Puno suyup hatun rimanakuy: 3 rimanakuy de la región de Puno [Internet]. Canal de Youtube. 2021 [citado el 26 de mayo de 2021]. Disponible en:  
<https://www.youtube.com/watch?v=nJkEmwAVqTU>



27. Maestría en lingüística andina y educación. Repositorio de la UNA Puno: Maestría en lingüística andina y educación [Internet]. Universidad Nacional del Altiplano. 2021 [citado el 24 de mayo de 2021]. Disponible en: <http://repositorio.unap.edu.pe/handle/UNAP/3751>
28. Nuñez Huahuasoncco J. Lingüística científica [Internet]. Academia mayor de la lengua quechua. 2021 [citado el 5 de mayo de 2021]. p. 4. Disponible en: <https://amlq.org.pe/noticias/linguistica-cientifica/>
29. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española: pidgin [Internet]. RAE. 2020 [citado el 9 de mayo de 2021]. Disponible en: <https://dle.rae.es/pidgin>

2021

# Puno urin qichwa simi

**Adaptación y propuesta de la idea del abecedario español al urin qichwa simi: Cuadro consonántico y vocálico del Puno urin qichwa simi (patachakaqa) sacada de la base de datos: Hoja práctica entre esperanto lingvo, urin qichwa simi & idioma español**

***Sucari-Callohuanca, Fredy Ivan***  <sup>(a)</sup>

- (a) Universidad Nacional del Altiplano. Centro de lenguas extranjeras y nativas. Estudiante
- (a) Universidad Nacional del Altiplano. Medicina humana. Estudiante
- Correspondencia: fredsu92@gmail.com

En el presente apartado se mostrarán tablas del abecedario qichwa (achahala) orientado hacia las consonantes extras que posee el urin qichwa. En ese

sentido se propone al abecedario del Puno urin qichwa (patachakaqa). También se publica un cuadro fonológico de las vocales del Puno urin qichwa. Y por último se presenta el cuadro fonético y fonológico del Puno urin qichwa. Adicionalmente, se comparte un enlace web de una hoja de cálculo de Google donde se presenta los mismos cuadros y tablas del presente trabajo y se añade información con respecto a sufijos y otros temas de gramática comparándolos con el idioma esperanto. De igual manera se planea desarrollar un aplicativo de una base de datos simulando un diccionario de raíces y sufijos

## Resultados

A continuación se hace un muestreo del avance del proyecto por medio de capturas de pantalla.

**Tabla 2 Patachakaqa (abecedario del urin qichwa simi): Cuadro consonántico y vocálico del Puno urin qichwa simi**

Modo de producción	Modo de formación						Posición de la lengua
	Zona de articulación						
	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Postvelar	Glotal	
Simple	<p>	<t>	<ch>	<k>	<q>	<q>	
Oclusivas Aspiradas	<ph>	<th>	<chh>	<kh>	<qh>	<qh>	
Glotalizadas	<p'>	<t'>	<ch'>	<k'>	<q'>	<q'>	
Fricativas		<s>				<h>	
Nasales	<m>	<n>	<ñ>				
Laterales		<l>	<ll>				
Líquidas Vibrantes		<r>					
Semi consonante / vocal	<w>		<y>				
Vocales						<a> **	<i> **
							<u> **

**\*\* Cuadro fonológico de las vocales <a>, <i>, <u>**

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	[i] - [y]		[u]
Semicerrada	[e]	[ɨ]	[ɯ]
Semiabierta	[ɛ] - [œ]		[ɔ]
Abierta	[a]		[ɑ]

en qichwa no existe <b>, <c>

<d>, <f>, <g>, <j>, <v>, <x>, <z>

todas las pronunciaciones silábicas se pronuncian con a

<p> [pa]

<ch> [cha]

**Tabla 3 Propuesta del cuadro fonético y fonológico del Puno urin qichwa simi**

Vocal es anterior al consonante		Vocal es posterior al consonante	
<i> [e]	<q> [q], [ʔ]**, [x]°°	<a> [a], [A]"	
	<qh>[qʰ]	<i> [ɛ], [E]"	
<u> [o]	<q'>[q']	<u> [ɔ], [O]"	
	<p> [p](CV), [ɸ] - <t>[t]		
	<k> [k](CV), [x], [s]		
	<ph>[pʰ] - <th>[tʰ]		
	<chh>[çʰ] - <kh>[kʰ]		
<i> [i]	<p'>[p'] - <t'>[t']	<i> [i], [I]"	
<a> [a]	<ch'>[ç'] - <k'>[k']	<u> [u], [U]"	
<u> [u]			
	<h> [h]**, [x]	<a> [a]	
	<n>[ŋ] - <ñ>[ɲ]		
	<w>[w] - <y>[y]		
	<i>¿consonantes importadas?</i>		
	<ch> [ç](CV), [ʃ](CCV)		
<i> [i]	<s>[s] - <l>[l]	<i> [i]	
<u> [u]	<ll>[ʎ] - <m>[m]	<u> [u]	
	<r> [r](CV), [r̄](VC)		

\*\* qichwa conservado

°° independiente o VC.

" usado para facilitar la enseñanza

CV: consonante vocal

VC: vocal consonante

CCV: consonante consonante vocal

**Tabla 4 Procesos fonológicos**

Palatización	[...lq...] /...llq.../				
Espirantización o fricativización	[sha] /chka/	[chis] /chik/	[s] /...ch/	[X] /...q/	~[q], ~[h], [ϕ] ~<h>, ~<q>, [X] /...p/ /...k/
Delabialización	[ʃian] /ʃiam/	[qan] /qam/			
Despalatización	[nuqa] /ñuqa/				
Lalación o lambdacismo	[l] /r/				

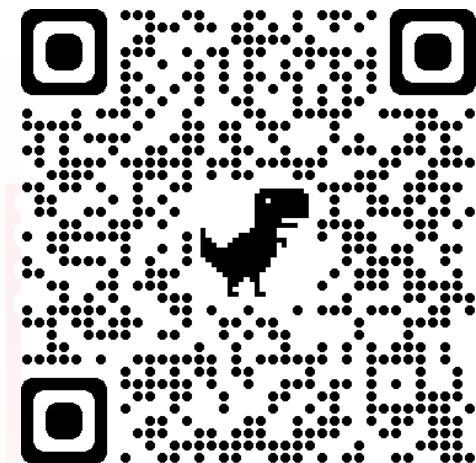
**Tabla 6 Propuesta de tabla comparativa entre qichwa, español y esperanto**

		Pronombres				a personas específicas				Pertenencia, propiedad general				
		mi	yo	ni-a	ni-a	ni-a	ni-a	ni-a	ni-a	ni-a	ni-a	ni-a	ni-a	ni-a
1P	singular	mi	yo	ni-a	ni-a	ni-a	ni-a	ni-a	ni-a	ni-a	ni-a	ni-a	ni-a	ni-a
	plural	ni	nosotros <sup>oo</sup>	ni-aj	ni-aj	ni-aj	ni-aj	ni-aj	ni-aj	ni-aj	ni-aj	ni-aj	ni-aj	ni-aj
2P	singular	vi	tú, usted	vi-a	vi-a	vi-a	vi-a	vi-a	vi-a	vi-a	vi-a	vi-a	vi-a	vi-a
	plural	vi	ustedes	vi-aj	vi-aj	vi-aj	vi-aj	vi-aj	vi-aj	vi-aj	vi-aj	vi-aj	vi-aj	vi-aj
	masculino	li	él	li-a	li-a	li-a	li-a	li-a	li-a	li-a	li-a	li-a	li-a	li-a
	femenino	sxi	ella	sxi-a	sxi-a	sxi-a	sxi-a	sxi-a	sxi-a	sxi-a	sxi-a	sxi-a	sxi-a	sxi-a
	Sexo indefinido	r*	eso	ri-a*	ri-a*	ri-a*	ri-a*	ri-a*	ri-a*	ri-a*	ri-a*	ri-a*	ri-a*	ri-a*
3P	Neutro/genérico	gxi	ellos	gxi-a	gxi-a	gxi-a	gxi-a	gxi-a	gxi-a	gxi-a	gxi-a	gxi-a	gxi-a	gxi-a
	plural	ili	ellas	ill-aj	ill-aj	ill-aj	ill-aj	ill-aj	ill-aj	ill-aj	ill-aj	ill-aj	ill-aj	ill-aj
	333P	isxi*	uno	isxi-aj*	isxi-aj*	isxi-aj*	isxi-aj*	isxi-aj*	isxi-aj*	isxi-aj*	isxi-aj*	isxi-aj*	isxi-aj*	isxi-aj*
	indefinido reflexivo	oni	uno	oni-a	oni-a	oni-a	oni-a	oni-a	oni-a	oni-a	oni-a	oni-a	oni-a	oni-a
	idioma	Eo	Es	Qu	Eo	Es	Qu	Eo	Es	Qu	Eo	Es	Qu	Qu

...V- si termina en vocal  
 ...C- si termina en consonante  
 1P Primera persona, singular  
 2P Segunda persona, singular  
 3P Tercera persona, singular  
 \* no oficial  
 \*\* No existe, pero se recomienda usar el sufijo verbal -n  
 11P Primera persona, plural - no inclusivo, excluyente  
 111P Primera persona, plural - inclusivo, incluyente  
 22P Segunda persona, plural  
 222P Segunda persona, plural  
 333P Tercera persona, plural  
<sup>oo</sup> podríamos considerar: sólo nosotros y todos nosotros para traducciones literales

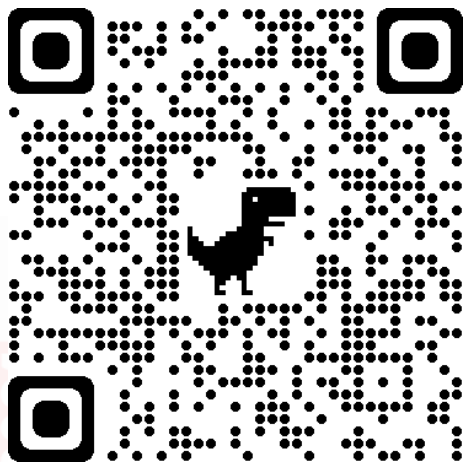


Enlace públicos de tablas y recopilación de raíces y sufijos:



<https://www.fredsu92.cyou/publicaciones/2021-vol-6/dadc01>

El enlace de base de datos dinámica y este anexo brindado también serán publicados en un proyecto de ResearchGate:



<https://www.researchgate.net/project/Puno-urin-qichwa-simi>

Urin  
qichwa  
simi



## Capítulo 2: Producción literaria académica

2021

# Puno urin qichwa simi

**Reinterpretación del cuento del autor Juan Melo sobre la resurrección de los muertos: kukuchimanta, Puno. 2021**

***Quispe-Hancco Noemi Katerin* <sup>(a)</sup>**

(a) Universidad Nacional del Altiplano. Centro de lenguas extranjeras y nativas. Estudiante

(a) Universidad Nacional del Altiplano. Nutrición humana. Estudiante

Correspondencia: [katerinhancco31@gmail.com](mailto:katerinhancco31@gmail.com)

## Introducción

La siguiente producción literaria es un cuento de Juan Melo (1) la cual se interpreta para el contexto del urin qichwa, cuyo tema es la trascendencia de la muerte que narraban nuestros bisabuelos y abuelos.

---

(1) Quispe Melo Juan de Dios (2020). Mi libro de cuentos en quechua y español. Perú, Huanuco. p. 06

## Gramática

### **Kukuchimanta**

huk warmi turayninman risqa watukuq. Asnuchampi t'antakunata, sibullakunata, ripullukunata, trawuta, kargayusqa, pantiyun sirkapi puñuptintaqsi runa chakin lluqsimusqa pantiyunmanta. Tutamanta pasaruchkaptin kukuchi kuskanña lluqsimusqa. Chay warmita mikhurapusqa. kaqta kutiyarapusqa pantiyunman allpa ukhuman punchawpi. Asnuchantaq karwantin sapallan ripusqa. Chaysi turaynin ñañanman alkansamusqa. Hinaspa mikhurapuchkasqa, tullunkunallañas kapuchkasqa chaynapi pantiyunpa larunpi "Imataq pasarun ñañayta?" nispa nisqa turaynin. Hinaspa

manchakuspa pasapusqa. Manchakusqa paytawan mikhurapunanta. Chaysi turaynin asnuchanta qatiykuspa wasinman ripusqa. Karumansi ripuq. Chaypi tukun.

## Fonética

/kukuchimanta/

[kʊkʊʧimánta]

/huk warmi turayninman risqa watukuq, asnuchampi t'antakunata, sibullakunata,/

[hʊk wármɪ turayniman rɪsqɑ watʊ'kʊq, asɲʊʧámpɪ t'antakʊháta, sibʊlakʊháta]

/ripullakunata, trawuta, kargayusqa, pantiyun sirkapi puñuptintaqsi runa chakin llusqimusqa/

[ripʊlukʊháta, trawʊ'tɑ, kargayʊ'sqɑ, pantɪ'yʊɲ sirkápi puñʊptɪɲtáqsi rúɲɑ ʧákɪɲ lʊqsɪmʊsqɑ]

/pantiyunmanta. Tutamanta pasaruchkaptin kukuchi  
kuskanña/

[paŋtɪyɔŋmánta. tɔtamáŋta pasaručkáptɪŋ kɔkúči  
kuskáŋña]

/lluqsimusqa. Chay warmita mikhurapusqa. kaqta  
kutiyarapusqa pantiyunman allpa/

[lluqsimúsqa, čay warmita mikʰurapúsqa káqta  
kutiyarapúsqa paŋtɪyɔŋmaŋ álpa]

/ukhuman punchawpi. Asnuchantaq karwantin  
sapallan ripusqa. Chaysi/

[ukʰómaŋ puŋčáwpi, asnučáŋtaq kargáŋtɪŋ sapálaŋ  
ripúsqa ñaŋtakáma ripúsqa čáysi]

/turaynin ñañaŋman alkansamusqa. Hinaspa  
mikhurapuchkaqa,/



[turaynin ñañanman alkanşamúsqa. hiñáspa  
mikʰurapučkáqa,]

/tullunkunallañas kapuchkasqa chaynapi pantiyunpa  
larunpi “Imataq pasarun/

[τυληκυηαλάñas sarwιλάña kapučkásqa čayhári  
panɣiyúŋpa larúŋpi imátaq pasáruŋ]

/ñañayta?” nispa nisqa turaynin. Hinaspa  
manchakuspa pasapusqa. Manchakusqa/

[ñañayta? ηίspa ηίsqα turayniŋ. hiñáspa  
mančakúspa pasapúsqa. maŋčakúsqα]

/paytawan mikhurapunanta. Chaysi turaynin  
asnuchanta qatiykuspa wasinman ripusqa/

[paytáwan mikʰurapuháŋta. čáysi turayniŋ asɣučáŋta  
qatiykúspa wasíŋman ripúsqa]

/Karumansi ripuq. Chaypi tukun/

[karumáŋsi rípuq. čáypı tʉ'kuŋ]

## Descomposición

kuku-chi-manta

huk warmi turay-ni-n-man ri-sqa watuku-q. Asnu-cha-m-pi t'anta-kuna-ta, sibulla-kuna-ta, ripullu-kuna-ta, trawuta, karwa-yu-sqa, pantiyun sirka-pi puñu-p-ti-n-taq-si runa chaki-n lluqsi-mu-sqa pantiyun-manta. Tuta-manta pasaru-chka-pti-n kuku-chi kuska-n-ña lluqsi-mu-sqa. Chay warmi-ta mikhu-ra-pu-sqa. ka-q-ta kuti-ya-ra-pu-sqa pantiyun-man hallp'a ukhu-man p'unchaw-pi. Asnu-cha-n-taq karwa-ntin sapa-lla-n ripu-sqa. Chay-si tura-y-nin ñaña-n-man taripa-mu-sqa. Hina-spa mikhu-ra-pu-chka-sqa, mama-ku-q tullun-kuna-lla-ña-s ka-pu-chka-sqa chay-na-pi pantiyun-pa laru-n-pi "Ima-taq pasarun ñaña-y-ta-ri?" ni-spa ni-sqa turay-nin. Hina-spa mancha-ku-spa pasa-pu-sqa.

Mancha-ku-sqa pay-ta-wan mikhu-ra-pu-na-n-ta.  
Chay-si turay-nin asnu-cha-n-ta qati-y-ku-spa wasi-  
n-man ripu-sqa. Karu-man-si ripu-q. Chay-pi tuku-n.

## Glosario de raíces y sufijos

asnu	:	sustantivo: asno
-cha	:	sufijo afectivo
Chaki	:	sustantivo: pie
Chay	:	adverbio de lugar lejano
-chi	:	sufijo informativo, marca la información con algo de duda
-chka-	:	sufijo que indica la duración de la acción en un periodo de tiempo.
hallp'a	:	sustantivo: tierra
hina	:	Conector de ilación
ima	:	marca el inicio de una pregunta; pregunta general
ka-	:	verbo: ~ ser/estar (ka-y)
-kama	:	sufijo delimitador, "hasta ..."

karu	:	adjetivo: lejos
karwa	:	sustantivo refonologizado
-ku-	:	Sufijo verbal para adquirir cualidad a uno mismo; para convertir verbos transitivo a intransitivo; pluralizador específico (3P)
ku-	:	verbo: ~ dar (ku-y)
kuku	:	sufijo: ~ condenado, fantasma, alma en pena
-kuna	:	sufijo pluralizador de sustantivos
kuti-	:	verbo: ~ regresar (kuti-y)
lluqsi-	:	verbo: ~ salir (lluqsi-y)
-m	:	sufijo independiente reportativo, información conocida
mancha-	:	verbo: ~ asustar (mancha-y)
-manta	:	sufijo que indica origen, procedencia; algunas veces marcha el tema de conversación
mikhu-	:	verbo: ~ comer (mikhu-y)

- mu- : sufijo verbal cislocativo (si el verbo tiene desplazamiento) y traslocativo (si el verbo no incluye desplazamiento)
- n : sufijo nominal posesivo 3P; sufijo verbal conjugación de 3P; señala o aclara el adjetivo
- ni- : verbo: ~ decir (ni-y)
- ña : sufijo que indica la culminación o cese de una actividad
- ñaña : sustantivo: hermana
- p'unchaw : sustantivo: día
- pa : sufijo general de pertenencia
- Pantiyun : sustantivo refonlogizado de panteón, cementerio
- pay : pronombre 3P en singular
- pi : sufijo locativo
- pti : sufijo verbal condicional
- pu- : sufijo benefactivo

puñu-	:	verbo: ~ dormir (puñu-y)
-q	:	sufijo agentivo, "el que trabaja en ...", "el que hace ..."
qati-	:	verbo: ~ arrear (qati-y)
-ra-	:	sufijo verbal de modo: deshacer, descomponer
-ri-	:	sufijo que indica inicio de acción o que la acción dura un corto tiempo
ripu-	:	verbo: ~ ir (ripu-y)
ripullu	:	sustantivo refonologizado, repollo
runa	:	sustantivo, persona
-s	:	sufijo reportativo, información incierta tomada de 3P (cuando la palabra termina en vocal)
sapa	:	adjetivo, "solo"
-si	:	sufijo reportativo, información incierta tomada de 3P (cuando la palabra termina en consonante)
sibulla	:	sustantivo refonologizado, cebolla

-spa	:	sufijo de participio activo
-sqa	:	sufijo de participio pasivo; sufijo verbal de tiempo pasado histórico (no experimentado)
t'anta	:	sustantivo, pan
-ta	:	acusativo; convierte a adverbios algunos adjetivos
-taq	:	sufijo de contraste
trawu	:	sustantivo refonologizado, bebida alcohólica
tuku-	:	verbo ~ terminar, finalizar (tuku-y)
tullu	:	sustantivo, hueso
tuta	:	sustantivo, noche
ukhu	:	adjetivo, dentro
-wan	:	sufijo de compañía (que interactúa con el sujeto)
wasi	:	sustantivo, casa, hogar
watuku-	:	verbo, ~ visitar (watuku-y)

-ya- : sufijo verbal para adquirir el resultado de la raíz

## Traducción

Kastilla simipi: Sobre un posible condenado

Esta señora había ido donde su compadre a visitarlo. En su burro llevaba su carga de pan, de cebollas, de repollos y de alcohol. Llegando a un cementerio se puso a dormir ahí, del cementerio salían huellas de pies humanos. A la mañana siguiente cuando se estaba yendo la mujer con su burro, el condenado salió; primero solo la mitad del cuerpo, después la otra y finalmente de cuerpo entero salió. Y se comió a la señora anciana. Rápido se regresó al panteón entrando debajo de la tierra porque era de día. El burro de la señora se fue solo con la carga, se fue con el camino. El compadre fue a alcanzar a su comadre. Solo encontró los huesos revueltos de la



señora a la que se había comido el condenado por ahí, al lado del cementerio. se había vuelto puro hueso. “¿qué le pasó a mi comadre?” dijo el compadre. Se asustó y se fue. Tenía miedo que a él también lo comiesen y se fue a su casa arreando el burro. Se fue lejos.

## Observación

En el texto presentado se utilizó la palabra “karwa” como sustantivo refonologizado de “carga” del español, pero su traducción qichwa debería ser “q’ipi”.

También se tiene otro ejemplo de refonologización, la palabra “pantiyun” hace referencia al panteón o cementario donde entierran a los muertos. Sin embargo consideramos que la traducción podría ser “wañusqa runa pampa” como cementerio (campo de personas que han fallecido) y la palabra “wañusqa

runa wasi” se entendería como tumba (casa de la persona fallecida).

Tenemos traducciones sencillas como la palabra “ripullu” es refonologización de la palabra española “repollo” o “col”; y la palabra, “trawu” que representa la la palabra coloquial para la bebida alcohólica “trago”.

Finalmente encontramos que la raíz “watuku-” (~ visitar) podría confundirse con la combinación de la raíz watu- y el sufijo -ku-; la raíz watu- también tiene doble significado: amarrar (watu-y) y adivinar (watu-y)

**Lenguaje:** Español; Puno urin qichwa

**Conflictos de interés:** Ninguno declarado

**Fuente de financiación:** Recurso propio del autor.

**Recibido:** 14 de mayo 2021

**Publicado:** 11 de junio 2021

**Citar como:** Quispe-Hancco, N. K. (2021). Reinterpretación del cuento del autor Juan Melo sobre la resurrección de los muertos: Kukuchimanta, Puno. 2021. fredsu92, 6(1), depl01. <https://doi.org/10.5281/zenodo.4929106>

2021

Puno  
urin  
qichwa  
simi

2021

# Puno urin qichwa simi

## Producción literaria

# Poema de autoría propia sobre el amor y el agradecimiento a mi madre: Qampaq mamay, Puno. 2021

**Flores-Coaquira, Areli** <sup>(a)</sup>

(a) Universidad Nacional del Altiplano. Centro de lenguas extranjeras y nativas. Estudiante

(a) Universidad Nacional del Altiplano. Administración. Estudiante

Correspondencia: [areliflores1618@gmail.com](mailto:areliflores1618@gmail.com)

## Introducción

Este poema es de autoría propia inspirada en un sentimiento hacia mi madre, el cual transmite amor y agradecimiento hacia ella. Este poema es titulado Qampaq Mamay que significa “para ti madre mía”.

## Gramática

### Qampaq Mamay

Hatun munakuq  
Warma sunquywan  
Kay p'unchawniyki  
Kusilla napaykuyki  
Munasqa mamallay  
Qammin kay pachaman  
Apamuwasqanki  
Ñawiyki sunquyki  
Llanllarinampaq  
Kunan p'unchawmin  
Achkatan kusikuni  
P'unchawniykita yuyarispa  
Munasqa mamallay  
Qhali kayniypi  
Kusilla uywawarqanqi  
Unquyquptiytaq  
Pakallapi waqarqanki  
Munasqa mamallay  
Kay kawsayniykita

Manam imawampas  
Kutichipuyta atinichu  
Hanaq pacha taytallay  
Qunqurimantan mañakuyki  
Kusilla mamay kawsakuchun.

Yusulpay

Fonética

**/Qampan Mamay/**

**[qa'mpaq mamay]**

/Hatun munakuq/

[hátuŋ muɲákusq]

/Warma sunquywan/

[wárma suɲqɔ'ywan]

/Kay p'unchawniykipi/

[kay p'usčawɲiyki'pi]

/Kusilla napaykuyki/

[kusíla naɲapaykú'yki]

/Munasqa mamallay/

[muḡásqa mamálay]

/Qammin kay pachaman apamuwasqanki/

[qa´mminḡ kay pačámanḡ apamuwasqa´ḡki]

/Ñawiyki sunquyki llanllarinampaq/

[ñawi´yki sunqo´yki laḡlariḡámpaq]

/Kunan p´unchawmin achkatan kusikuni/

[ko´ḡanḡ p´unčáwminḡ ačkátanḡ kusiko´ḡi]

/P´unchawniykita yuyarispa/

[p´unčawḡiyki´ta yuyari´sipa]

/Munasqa mamallay/

[muḡásqa mamálay]

/Qhali kayḡipi/

[qʰa´li kayḡi´ypi]

/Kusilla uywawarqanqi/

[kusi´la uywawarqa´ḡqi]

/Unquyquptiytaq/

[unqoʷqupḡti´ytaq]

/Pakallapi waqarqanki/

[paka´lápi waqarqa´ḡki]



2021

/Munasqa mamallay/  
[muɲásqa mamálay]  
/Kay kawsayniykita/  
[kay kawsayɲiyki'ta]  
/Manam imawampas/  
[máɲam imawámpas]  
/Kutichipuyta atinichu/  
[kʉtičipú'yta atɪɲi'çu]  
/Hanaq pacha taytallay/  
[háɲaq páča taytálay]  
/Qunqurimantan mañakuyki/  
[qʉnqʉrimáɲtan mañakú'yki]  
/Kusilla mamay kawsakuchun/  
[kʉsíla mámay kawsakú'çuɲ]  
/Yusulpay/  
[Yú'sulpay]

Descomposición (raíces y sufijos)

Qam-paq Mama-y

Hatu-n muna-ku-q  
Warma sunqu-y-wan  
Kay p'unchaw-ni-yki-pi  
Kusilla napay-ku-yki  
Muna-sqa mama-lla-y  
Qam-mi-n kay pacha-man  
Apamu-wa-sqa-nki  
Ñawi-yki sunqu-yki  
Llanllari-na-m-paq  
Kuna-n p'unchaw-mi-n  
Achka-ta-n kusiku-ni  
P'unchaw-ni-yki-ta yuya-ri-spa  
Muna-sqa mama-lla-y  
Qhali ka-y-ni-y-pi  
Kusi-lla uywawa-rqa-nki  
Unqu-yku-pti-y-taq  
Pakalla-pi waqa-rqa-nki  
Muna-sqa mama-lla-y  
Kay kawsay-ni-yki-ta

Mana-m ima-wa-m-pas  
Kuti-chi-pu-y-ta ati-ni-chu  
Hana-q pacha tayta-lla-y  
Qunquri-manta-n maña-ku-yki  
Kusi-lla mama-y kawsa-ku-chu-n.  
Yusul-pa-y

## Glosario de raíces y sufijos

- Achka : adjetivo, bastante
- Apa- : ~verbo, llevar
- ati- : ~verbo, poder
- chu- : imperativo en 3P (petición, orden)
- chu : indica duda, marca la pregunta, marca la negación
- Hana- : ~adjetivo, arriba. ~sustantivo, cielo.
- Hana-q, el que trabaja en el cielo/el actor del cielo
- Hatu- : ~adjetivo, grande, hatu-n
- ima : inicio de la pregunta; pregunta general

- ka- : ~ verbo, ser/estar
- kawsa- : ~ verbo, vivir o habitar
- Kay : adverbio, aquí
- ku- : sufijo usado para cambiar estado a uno mismo, adquirir una cualidad
- Kuna- : ~ adjetivo ahora, kuna-n
- Kusi : adjetivo, alegre
- lla : sufijo para dar afecto o suavizar peticiones u órdenes
- Llanlla- : sufijo verbal, rejuvenecer
- m : marca información conocida, si la palabra termina en vocal
- Mama : sustantivo, madre
- man : sufijo que indica en dirección a, punto de llegada; sufijo condicional al conjugar con verbo
- manta : indica origen
- maña- : ~ verbo, pedir
- mi : marca información conocida, si la palabra termina en consonante

-mu- : sufijo cislocativo (con dirección hacia el hablante, aquí; si es verbo con desplazamiento) o traslocativo (en dirección contraria al hablante, ahí; si es verbo sin desplazamiento)

muna- : ~ verbo querer. También se puede confundir con el adjetivo munay, que significa lindo/bonito

-n : Suf. gram. para indicar o aclarar adjetivo; Suf. gram. marca como sustantivo a algunos adjetivos; suf. verb. conjugación de 3P; suf. nom. posesivo de 3P

-na : sufijo que indica "cosa para...", "herramienta para ..." (concretizador)

napa- : ~ verbo, saludar

-ni- : sufijo eufónico

-nki : conjugación verbal 2P

Ñawi : sustantivo, ojo. Se puede convertir al verbo (ñawi-y), ojear.

p'unchaw : sustantivo, día

- pa- : en este tiempo
- pa- : en relación a un momento de tiempo,  
o en un momento del tiempo
- pacha : sustantivo, tierra
- Paka- : ~ verbo esconder, ocultar
- paq : benefactivo
- pas : sufijo que denota desconocimiento
- pi : sufijo locativo, en, dentro...
- pti- : subordinación verbal condicional,  
"cuando ...", "si ..."
- pu- : sufijo verbal, denota beneficio o  
maleficio
- q : sufijo que indica el encargado de  
hacer alguna actividad, el trabajo de una persona, la  
profesión o el quien actúa de acuerdo a su raíz.
- Qam : pronombre 2P
- Qhali : adjetivo, saludable
- Qunquri : sustantivo, rodilla

- ri- : sufijo que indica inicio de acción o que la acción dura un corto tiempo.
- rqa : sufijo que indica un pasado experimentado
- spa : participio activo (acción que continúa en ese periodo de tiempo)
- sqa : participio pasivo (acción concluida); al conjugar es pasado no experimentado (histórico)
- sunqu : sustantivo, corazón
- ta : acusativo (marca dónde cae la acción del verbo); convierte algunos adjetivos a adverbios
- taq : sufijo de contraste o reproche, pero; sin embargo; mientras que
- tayta : sustantivo, padre
- Unqu- : ~ verbo, enfermar. ~ sustantivo, enfermo
- uywa- : ~ verbo criar
- wa- : sufijo que indica beneficio o dirección a la 1P.

-wan : sufijo ~ compañía con personas,  
instrumento que acompaña al sustantivo

waqa- : ~ verbo, llorar

Warma : sustantivo neutro relacionado a la  
juventud, joven

-y : Suf. nom. que indica lo abstracto de la  
raíz; suf. verb. indica acción pura (sin conjugación),  
convierte sustantivos o adjetivos a verbos; suf. verb.  
en imperativo (orden o solicitud); suf. nom.  
posesivo de 1P.

-yki : sufijo de pertenencia y conjugación  
de 2P

-yku- : si es verbo, indica dirección hacia el  
hablante (hacia dentro, hacia abajo, hacia uno); si es  
sustantivo, indica posesivo de sólo nosotros  
(excluyente)

-yku : sufijo inductivo, acción en dirección  
del hablante



Yusul- : ~ verbo agradecer, yusull-pa-y:  
petición en ese momento (tiempo) de gratitud  
yuya- : ~ verbo, recordar

## Traducción

*Kastilla simipi:* Para ti madre mía  
con grande y amoroso  
corazón de joven  
en este tu día  
te saludo muy contento  
Querida madre  
tú me trajiste a este mundo  
para la alegría de tu corazón y tus ojos  
hoy me alegro demasiado  
al recordar tu día  
Querida madre  
cuando estaba sanita  
me criaste entusiasmada  
y cuando me enfermaba

llorabas en silencio  
Querida madre  
ésta mi vida  
no puedo  
con que devolvarte  
Dios desde el cielo  
te pido de rodillas  
para que siempre viva feliz mi madre.  
Gracias

### Observación

La palabra “gracias” del español no tiene una traducción literal al qichwa. Sin embargo, en la historia del encuentro con la religión católica se trató de importar la palabra “Dios pagará” y su respectiva traducción al qichwa ha sufrido un desgaste lingüístico y ha originado: yusulpay, yusparakuyki, yuspalay y sulpay.

Yusul- : ~ verbo agradecer, yusul-pa-y:  
petición en ese momento (tiempo) de gratitud

**Lenguaje:** Español; Puno urin qichwa

**Conflictos de interés:** Ninguno declarado

**Fuente de financiación:** Recurso propio del autor

**Recibido:** 13 de mayo 2021

**Publicado:** 17 de junio 2021

**Citar como:** Flores-Coaquira, A. (2021). Poema de autoría propia sobre el amor y el agradecimiento a mi madre: Qampaq mamay, Puno. 2021. *fredsu92*, 6(1), depl02. <https://doi.org/10.5281/zenodo.4975498>

2021

# Puno urin qichwa simi

**Traducción al qichwa de historieta  
esperantista sobre ejemplos  
comunes de descripción:  
Qhawarichiy, Puno. 2021**

**Sucari-Callohuanca, Fredy Ivan**  <sup>(a)</sup>

- (a) Universidad Nacional del Altiplano. Centro de lenguas extranjeras y nativas. Estudiante
- (a) Universidad Nacional del Altiplano. Medicina humana. Estudiante

Correspondencia: [fredsu92@gmail.com](mailto:fredsu92@gmail.com)

## Introducción

La presente producción literaria acompañado de ilustraciones en forma de historieta es una traducción y adaptación de un segmento de la tercera lección del libro "¿Sabe usted esperanto?"<sup>(1)</sup>, en el cual se relata expresiones sencillas de acciones

comunes. Expresiones que fueron traducidas al qichwa al igual que ejemplos de refonologización de algunas palabras.

---

(1) Jorge Hess. ¿Sabe usted esperanto?: Curso práctico de la lengua internacional. Buenos Aires, Liga argentina de esperanto. 1962. 2da edición.

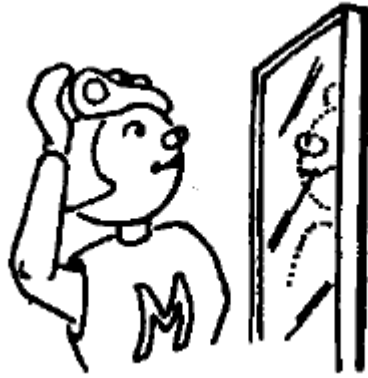
## Gramática

*(escena 1)*



Qillqanaqa ñuqap kan. Qillqanaqay wulsilluypi kan.wulsilluykipichu qillqanay kan?

*(escena 2)*



Mariyap sumpiruqa munay kan.paypa sumpirun  
munay kan.

(escena 3)



Karlup waran hatun kan.paypa waran hatun  
kan.Imayna Karlup waranchu kan?

Imayna Mariyap sumpirunchu kan?

Sumpirun pukachu kan?

(...)

## Fonética

*(escena 1)*

[qelqanáqa ñu'qap kan]

[qelqanáqay wsiilúyri kan]

[wsiiluykiri'çu qelqa'ñay kan?]

*(escena 2)*

[maríyap sumpirúqa múnay kan][páypa sumpírur  
múnay kan]

*(escena 3)*

[kárlup wáran hátuñ kan]

[páypa wáran hátuñ kan]

[imáyña kárlup waráñçu kan?]

[imáyña maríyap sumpirúñçu kan?]

[sumpírur pukáçu kan?]

(...)



## Descomposición (raíces y sufijos)

*(escena 1)*

Qillqa-na-qa ñuqa-p ka-n.

Qillqa-na-qa-y wulsillu-y-pi ka-n.

wulsillu-yki-pi-chu qillqa-na-y ka-n?

*(escena 2)*

Mariya-p sumpiru-qa muna-y ka-n.

pay-pa sumpiru-n muna-y ka-n.

*(escena 3)*

Karlu-p wara-n hatu-n ka-n.

pay-pa wara-n hatu-n ka-n.

Ima-y-na Karlu-p wara-n-chu ka-n?

Ima-y-na Mariya-p sumpiru-n-chu ka-n?

sumpiru-n puka-chu ka-n?

(...)

## Glosario de raíces y sufijos

-chu : marca la duda, la interrogante o la negación

- hatu- : ~ (adjetivo) grande
- ima : indica pregunta genérica, inicio de pregunta.
- ka- : ~ (verbo) ser, estar
- Karlu : (sustantivo) fonología de Carlos en qichwa
- Mariya: (sustantivo) fonología de Maria
- muna-: ~ (adjetivo/verbo) lindo, agradable, deseable; querer, desear
- n : posesivo 3P, conjugación verbal de 3P, señala o aclara el adjetivo
- na : indica herramienta, objeto de la acción
- ñuqa : (pronombre) 1P singular
- p : posesivo (...&V)
- pay : (pronombre) 3P singular
- pi : indica lugar
- puka : (adjetivo) rojo
- qa : enfatiza información

- qillqa- : ~ (verbo) escribir
- sumpiru : (sustantivo) refonología de sombrero en qichwa
- wara : (sustantivo) pantalón
- wulsillu : (sustantivo) refonología imperfecta de bolsillo en qichwa
- y : marca verbo en infinitivo, posesivo 1P, señala sujeto, indica orden o petición, marca adjetivo
- yki : posesivo 2P

## Traducción

Kastilla simipi

(escena 1)

El lapiz/lapicero (cosa para escribir) mio es.

mi lapicero en mi bolsillo está.

acaso mi lapicero en tu bolsillo está?

(escena 2)

El sombrero de Maria elegante es.

Su (de una tercera persona, singular) sombrero elegante es.

(escena 3)

El pantalón de Karlo grande es.

Su (de una tercera persona, singular) pantalón grande es.

¿Cómo (de qué tipo, cuál es la característica) es el pantalón de Karlo?

¿Cómo (de qué tipo, cuál es la característica) es el sombrero de Maria?

¿Acaso tu sombrero es rojo?

Esperanto simipi

(1a sceno)

*La fontoplumo estas mia. Mia fontoplumo estas en mia poŝo.*

*Ĉu mia fontoplumo estas en via poŝo?*

(2a sceno)

*La ĉapelo de Maria estas eleganta.*

*Ŝia ĉapelo estas eleganta.*

*(3a sceno)*

*La pantalono de Karlo estas granda.*

*Lia pantalono estas granda.*

*Kia estas la pantalono de Karlo?*

*Kia estas la ĉapelo de Maria?*

*Ĉu via ĉapelo estas ruĝa?*

## Observación

Al intentar traducir algunas palabras al qichwa siempre van a existir algunas deficiencias, pues en la concepción cultural no solían existir dichos conceptos. Tal es el caso de la palabra en esperanto "eleganta" (elegante en español), que obliga a buscar un equivalente como munay (lindo, bonito) o sumaq (algo agradable para los sentidos).  
muna-: ~ (adjetivo/verbo) lindo, agradable, deseable;                      querer,                      desear

Algunos nombres también sufren cambios para tratar de respetar la gramática qichwa. Tal es el caso de los siguientes:

Mariya: (sustantivo) fonología de Maria  
El cual viola la no unión de vocales. Podría también considerarse como [ma-rí'-a] respetando la fonética de su pronunciación en español y su escritura como /Mariya/, respetando la escritura en qichwa.  
Al igual que el anterior ejemplo. Se podría también considerarse [kár-lo] respetando la fonética de su pronunciación en esperanto y su escritura como /Karl/, respetando la escritura en qichwa.

Karl : (sustantivo) fonología de Carlos en qichwa

La palabra poŝo del esperanto, cuya traducción al español es "bolsillo" sufre una fonologización imperfecta, pues se considera a toda la palabra como una raíz, sin considerar el origen latín que tiene "bursa" = saco de cuero, y el sufijo diminutivo "-illo".

Se debería buscar una palabra que se asemeje como "ch'uspa" = bolsa y usar el sufijo diminutivo (de tamaño) "-cha" para formar la palabra "ch'uspacha" = bolsillo. Al igual que esta, existen múltiples palabras que no tienen un análisis más preciso. Incluso se podría importar la raíz "bursa" y convertirlo en "wursa", sólo si el qichwa no tuviera una palabra cercana a la traducción esperada.

wulsillu : (sustantivo) refonología imperfecta de bolsillo en qichwa

**Lenguaje:** Español; Puno urin qichwa; Esperanto

**Conflictos de interés:** Ninguno declarado

**Fuente de financiación:** Recurso propio del autor

**Recibido:** 12 de mayo 2021

**Publicado:** 17 de junio 2021

**Citar como:** Sucari-Callohuanca, F. I. (2021). Traducción en qichwa de historieta esperantista sobre ejemplos comunes de descripción: Qhawarichiy, Puno. 2021. fredsu92, 6(1), depl03. <https://doi.org/10.5281/zenodo.4975986>

2021

# Puno urin qichwa simi



**Traducción de una historieta  
altoandina sobre el apoyo  
incondicional y la gratitud:  
*wayrahina phawaq llama*, Puno.  
2021**

***Hualla-Cahuina, Miluska* <sup>(a)</sup>**

- (a) Universidad Nacional del Altiplano. Centro de lenguas  
extranjeras y nativas. Estudiante  
(a) Universidad Nacional del Altiplano. Educación.  
Estudiante

Correspondencia: [mhuallac@est.unap.edu.pe](mailto:mhuallac@est.unap.edu.pe)

## Introducción

La presente producción literaria (historieta) es una traducción de la obra del autor Katia Rojas<sup>(1)</sup>, el cual expresa el apoyo incondicional del poblador altoandino y la gratitud entre las especies, la cual es un valor muy rescatable en esta población.

---

(1) Rojas-Quipe Katia Erika (2018). El uso de historietas como material de lectura para mejorar la comprensión de textos en los estudiantes de primer grado de educación primaria de una institución de primer grado de educación primaria de una institución educativa de San Juan de Lurigancho. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. Disponible en: <http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/1638/KERojasQ.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

## Gramática

(escena 1)

Husichawan, Dina warmachawan ichhuta  
uqharichkarqanku pampamanta, chayllamanta...

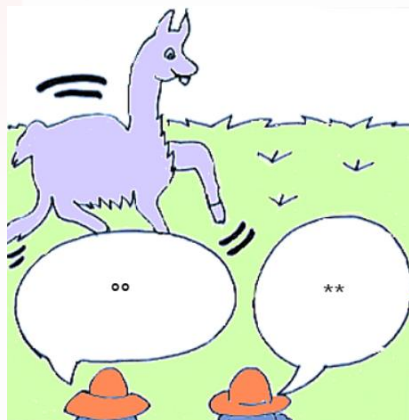


\*\* Dina qhawariy! Huk llamacha k'irisqa kachkan.

°° Wakcha llamacha! Wasita apasun hampimunanchikpaq

(escena 2)

Achkha p'unchawkunamanta llamachaqa khaliyaq kasqa, payqa ancha raslla kaq kasqa, hina wayra sutita churasqaku.



°° Sutin kanqa wayra, imaraykuchus payqa sinchi ratulla phawan wayrahina.

\*\* Ari, chay sutiqa paypaq ancha munay kanqa

(escena 3)

Huk p'unchaw Jusichuwan, Dianachawan anchata mancharikuq kasqaku, imaraykuchus wayraqa rimayta atiq kasqa kay hinatas nin...



\*\* Imaraykuchus qamkuna munaylla ñuqawan kaqtiykis, willmayta qusqaykis ruthunawaykiswaq.

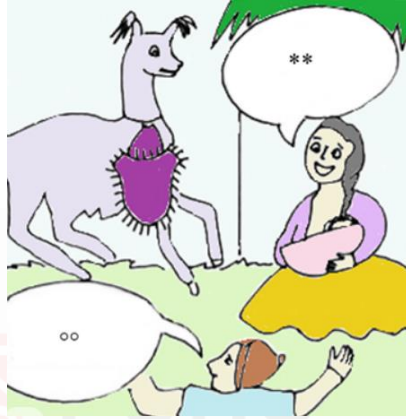
(escena 4)

Willmanwan awanku huk punchuta, huk ch'ulluta, huk chalinata, chaytaqa allin qullqipaq qhatuq kasqa llaqtapi.



*(escena 5)*

Hina ancha kuisqa Jusichuwan Dinachawan awapunku huk unkusata, chaymantataq churanku ninrinman munay k'anchaq t'ikachata, kunkanmantaq wallqhanku huk kampanata.



\*\* sinchi munaypuni kachkan!

oo llaqtata apasun!

(escena 6)

Llaqtapi runakuna khawanku kay nispa...



\*\* ima munay llamacha!

oo arí sinchi munaypuni!

Fonética

(escena 1)

[hʊsičáwaŋ, díŋa warmačá'waŋ ičʰʊ'ta

oqʰarichkarqá'nkU pampamáŋta, čaylamáŋta...]

\*\* [díŋa qʰawáriy! hʊk lamáča k'írísqa káčkaŋ]

oo [wákča lamáča! wasíta apásuŋ

hampimuŋaŋčíkpaq]

(escena 2)

[áčkʰa p'ʊŋčawkuŋamáŋta lamačáqɑ kʰalíyaq  
kásqɑ, páyqɑ áŋča rásla kaq kásqɑ, híŋa wáyra  
sutí'ta čurasqɑ'ku]

°° [sútɪŋ káhqɑ wáyra, imaraykú'čus páyqɑ síŋči  
rató'la pʰáwan wayrahíŋa]

\*\* [arí, čay sutí'qɑ páyqɑq áŋča múŋay káhqɑ]

(escena 3)

[hɔk p'ʊŋčaw hɔsičúwan, diaŋačáwan aŋčáta  
maŋčaríkɔq kasqɑ'ku, imaraykú'čus wayráqɑ  
rimáyta átiq kásqɑ kay hiŋátas ŋiŋ...]

\*\* [imaraykú'čus qɑmkúŋa muŋáyla ñɔsqɑ'wan  
kaqtí'γkis, wiɫmáyta qɔsqɑ'γkis rutʰɔŋawayki'spaq]

(escena 4)

[wiɫmáŋwan awáŋkɔ hɔk pɔŋčúta, hɔk č'ɔlúta, hɔk  
čaliŋáta, čaytáqɑ áliŋ qɔɫqé'paq qʰɑ'tɔq kásqɑ  
laqtápɪ]



(escena 5)

[hí'ña áhča kusísqa husičúwan diñačáwan  
awapó'ñku huk uñkusáta, chaymantátaq čuráñku  
riñríñman múñay k'áhča q t'ikačáta, kuñkañmáñtaq  
walq'a'ñku huk kampañáta]

\*\* [sínči muñaypó'ñi káčkan!]

°° [laqtáta apásuñ!]

(escena 6)

[laqtápi ruñakú'ña k'awáñku kay ñi'spa...]

\*\* [íma múñay lamáča!]

°° [arí sínči muñaypó'ñi!]

Descomposición (raíces y sufijos)

(escena 1)

Husi-cha-wan, Dina warma-cha-wan ichhu-ta uqha-  
ri-chka-rqa-n-ku pampa-manta, chay-lla-manta...

\*\* Dina qhawa-ri-y! Huk llama-cha k'iri-sqa ka-chka-n.

°° Wakcha llama-cha! Wasi-ta apa-su-n hampi muna-n-chik-paq

*(escena 2)*

Achkha p'unchaw-kuna-manta llama-cha-qa khali-ya-q ka-sqa, pay-qa ancha raslla ka-q ka-sqa, hina wayra suti-ta chura-sqa-ku.

°° Suti-n ka-nqa wayra, ima-rayku-chu-s pay-qa sinchi ratu-lla phawa-n wayra-hina.

\*\* Arí, chay suti-qa pay-paq ancha munay ka-nqa

*(escena 3)*

Huk p'unchaw Jusi-chu-wan, Diana-cha-wan ancha-ta mancha-ri-ku-q ka-sqa-ku, ima-rayku-chus wayra-qa rimay-ta ati-q ka-sqa kay hina-ta-s ni-n...

\*\* Ima-rayku-chus qam-kuna muna-y-lla ñuqa-wan ka-pti-yki-s, willma-y-ta qu-sqa-yki-s ruthu-na-wa-yki-s-paq.

*(escena 4)*

Willma-n-wan awa-n-ku huk punchu-ta, huk  
ch'ullu-ta, huk chalina-ta, chay-ta-qa alli-n qullqi-  
paq qhatu-q ka-sqa llaqta-pi.

*(escena 5)*

Hina ancha kusi-sqa Jusi-chu-wan Dina-cha-wan  
awa-pu-n-ku huk unkusa-ta, chay-manta-taq chura-  
n-ku rinri-n-man muna-y k'anchar-q t'ika-cha-ta,  
kunka-n-man-taq wallqhanku huk kampana-ta.

\*\* sinchi muna-y-puni ka-chka-n!

°° llaqta-ta apa-su-n!

*(escena 6)*

Llaqta-pi runa-kuna qhawa-n-ku kay ni-spa...

\*\* ima muna-y llama-cha!

°° arí sinchi muna-y-puni!

## Glosario de raíces y sufijos

Achkha : adverbio, mucho, demasiado

alli- : adjetivo: ~bueno (alli-n)

ancha :	adverbio, demasiado
apa- :	verbo, ~ llevar (apa-y)
Arí :	afirmación positiva, sí
ati- :	verbo, ~ poder (ati-y)
awa- :	verbo: ~ tejer (awa-y)
ch'ullu:	sustantivo: chullo
-cha :	sufijo diminutivo, aunque también se puede usar como afectivo.
chalina :	sustantivo, chalina
chay :	usado para señalar algo distante
-chik :	sufijo pluralizador que incluye a 2P
-chka :	sufijo que expresa acción que perdura en un tiempo determinado
chura-:	verbo, ~ poner (chura-y)
-chus :	sufijo dubitativo
Dina :	sustantivo, nombre Dina
hampi :	sustantivo, medicina
hina :	conector, "y así"
Huk :	1, uno

- Husi : sustantivo refonologizado de “José”,  
su refonologización imperfecta es “Jusi”
- ichhu : sustantivo, pasto
- ima : pregunta general; conector general;  
marca el inicio de la pregunta
- k’ancha : adjetivo: ~brilla (k’ancha-n);  
sustantivo abstracto ~brillantez (k’ancha-y)
- k’iri- : verbo, ~ herir (k’iri-y)
- ka- : verbo, ~ ser/estar
- kampana : sustantivo refonologizado,  
campana
- khali : adjetivo, mejor
- ku : sufijo pluralizador de un grupo  
específico
- ku- : sufijo que indica la adquisición de la  
característica para uno mismo o para mismo sujeto
- kuna : sufijo pluralizador de sustantivos
- kunka : sustantivo cuello

kusi- : adjetivo ~ alegre (kusi); sustantivo abstracto ~ alegría (kusi-y)  
 -lla : sufijo afectivo; sufijo que suaviza órdenes; convierte algunos adjetivos a adverbios  
 llama : sustantivo, llama  
 llaqta : sustantivo: ciudad  
 mancha- : verbo, asustar (mancha-y)  
 -manta : sufijo que indica origen  
 muna- : verbo, ~ querer (muna-y); adjetivo, bonito (muna-y)  
 -n : sufijo verbal de 3P; sufijo que aclara algunos adjetivos; sufijo nominal de posesivo de 3P  
 -na : concretizador, "cosa para ..."; "herramienta para ..."  
 ni- : verbo, ~decir (ni-y)  
 ñuqa : pronombre, yo (1P en singular)  
 p'unchaw : sustantivo, día  
 pampa : sustantivo, suelo

- paq : sufijo benefactivo
- pay : sustantivo, pronombre
- phawa- : verbo, ~ correr (phawa-y)
- pi : sufijo locativo, "en", "dentro"
- pti : sufijo condicional
- punchu : sustantivo: poncho
- puni : sufijo que marca la información dicha con seguridad o convicción; sufijo verbal que perdura en el tiempo
- q : sufijo agentivo, el que hace; el que trabaja en lo que indica la raíz; indica la profesión
- qa : topicalizador, resalta información; señala tema de conversación
- qhatu-: mercado
- qhawa- : verbo, ~ mirar (qhawa-y)
- qu- : verbo: ~ dar, brindar
- qullqi : sustantivo: dinero, plata
- raslla : Adjetivo, veloz
- ratu : verbo, ~ rápido (ratu-y)

- rayku : indica motivo o causa
- ri : sufijo que expresa una acción que inicia o que dura un corto tiempo
- rima- : raíz ~hablar, conversar; verbo hablar (rima-y); sustantivo abstracto conversar(rima-y)
- rinri : sustantivo: oreja
- rqa : sufijo que indica tiempo en pasado experimentado
- runa : sustantivo: persona
- ruthu- : verbo: ~ cortar (ruthu-y)
- s : sufijo atestiguativo o reportativo de información de 3P, "dicen que...". Es usado cuando la palabra termina en vocal
- sinchi : adjetivo, ~ demasiado, muy
- sqa : sufijo verbal pasado histórico (no experimentado); sufijo de participio pasivo (verboide)
- su : sufijo verbal de 1P en futuro plural inclusivo (-su-n-chik)



suti	:	sustantivo, nombre
t'ika	:	sustantivo: flor
-ta	:	sufijo gramatical acusativo (lugar donde cae la acción del verbo); sufijo gramatical para marcar algunos adverbios
unkusa	:	sustantivo: pechera
uqha-	:	verbo, ~ recoger (uqha-y)
-wa-	:	sufijo verbal de persona a objeto, "a mi"
Wakcha	:	adjetivo, huérfano
wallqha-	:	verbo: ~ colgar (wallqha-y)
-wan	:	sufijo de compañía que interactúa
warma:		sustantivo, joven/adolescente
Wasi	:	sustantivo, casa
wayra	:	sustantivo, viento
willma:		sustantivo, lana
-y	:	sufijo nominal posesivo de 1P; sufijo verbal imperativo (dar órdenes o solicitar algo);

sufijo infinitivizador (verboide); sufijo nominal que representa lo abstracto

-ya- : transfiere característica de la raíz

-yki : sufijo nominal posesivo de 2P

## Traducción

Kastilla simipi

(escena 1)

José y Dina recogían ichu del campo cuando de pronto...

\*\* ¡Dina mira! Una llamita y está herida

°° ¡Pobrecita! Llevemosla a casa para curarla

(escena 2)

Al cabo de unos días la llamita mejoró, como era muy veloz decidieron llamarla huayra

°° La llamaremos huayra porque es tan rápida como el viento.

\*\* Sí, ese nombre es perfecto para ella.

(escena 3)

Un día José y Dina quedaron asombrados cuando huayra les habló y les dijo:

\*\* Por ser tan buenos conmigo les regalaré toda mi lana, solo tienen que cortarla.

(escena 4)

Con la lana tejieron un poncho, un chullo, una chalina y unas medias que vendieron a buen precio en la feria del pueblo.

(escena 5)

En agradecimiento José y Dina le tejieron una pechera, le pusieron cinta de colores en las orejas y una campanita en el cuello.

\*\* ¡Que hermosa está!

°° ¡La llevaremos al pueblo!

(escena 6)

En el pueblo la gente la miraba diciendo ...

\*\* ¡Que linda llamita!

°° Sí es muy bella.

## Observación

En el presente trabajo se usa la palabra Jusichuwan como una traducción imperfecta de “querido José”, pero también se usa su refonologización perfecta “Hisuchuwan”. Nótese que el sufijo diminutivo “cha” cambia su última letra <a> por <u> debido a un concepto eufónico relacionado con el sexo masculino del sustantivo.

**Lenguaje:** Español; Puno urin qichwa

**Conflictos de interés:** Ninguno declarado

**Fuente de financiación:** Recurso propio del autor

**Recibido:** 14 de mayo 2021

**Publicado:** 22 de junio 2021

**Citar como:** Hualla-Cahuina, M. (2021). Traducción de una historieta altoandina sobre el apoyo incondicional y la gratitud: wayrahina phawaq llama, Puno. 2021. *fredsu92*, 6(1), depl04. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5015012>

# Reinterpretación de una canción de Valeriano Anahui Guillermo sobre rituales en auquénidos: Wakarpata, Puno. 2021

*Quispe-Chipana, Mary Luz* <sup>(a)</sup>

(a) Universidad Nacional del Altiplano. Centro de lenguas extranjeras y nativas. Estudiante

(a) Universidad Nacional del Altiplano. Nutrición humana. Estudiante

Correspondencia: [maryluzquispechipan@gmail.com](mailto:maryluzquispechipan@gmail.com)

## Introducción

Esta producción literaria es una reinterpretación de la canción de Valeriano Anahui Guillermo, cuyo origen es en la zona altoandina de la región de Puno y que aún perdura en la zona de Lampa como una costumbre en proceso de desaparición. Es un ritual en beneficio de los auquénidos. Es una ceremonia

para “llamar al espíritu de los auquénidos”. Dicha ceremonia se realiza con aleaciones de plata y oro.

## Gramática

### **Wakarpata**

Tayta wakarpata awiyaykapuway (kutiy)

Ch’usllulla mamayta, chusllulla taytayta (kutiy)

Quri mullu kanchampi,

qullqi mullu kanchampi

Kunan p’unchaw sapan,

kunan p’unchaw chu’lla

Mama sitimira rimarikuy ari,

tayta sitimiru ch’aqwarikuy ari

Ch’usllu mamanchispap hatun p’unchawninpi,

ch’ullumpilla mamaq hatun p’unchawnimpi.

Hatun likinanman ripuntaykapuway,

huch’uy likinanman ripuntaykapuway.

Paykunallamantas kutirimunqaña,  
paykunallamantas p'akchirimunqaña  
chullumpilla mamayqa, ch'usllulla taytayqa. (kutiy)

## Fonética

[táyta wakarpáta awiyaykarú way] [kú'tiy]  
[č'uslúla mamáyta,č'uslúla taytáyta] [kú'tiy]  
[qó'ri múlu kañčámpɪ, qó'ɽe múlu kañčámpɪ]  
[kú'ɲaɲ p'ú'ɲčaw sápaɲ]  
[kú'ɲaɲ p'ú'ɲčaw č'ú'la]  
[máma sitimíra rimaríkuy arí,]  
[táyta sitimíra č'aqwaríkuy arí]

[č'uslúla mamañčíkraɲ hátuɲ p'uhčawɲɪ'ɲɪɪ]  
[č'uslumpɪ'la mamáq hátuɲ p'uhčawɲɪ'ɲɪɪ]  
[hátuɲ likɪɲáɲmaɲ ɾɪɾuɲtaykarú way,]  
[hó'č'uy likɪɲáɲmaɲ ɾɪɾuɲtaykarú way]  
[paykuɲaɲalamáɲtas kɪtɪɾɪmuɲqɑ'ña]  
[paykuɲaɲalamáɲtas p'akčɪɾɪmuɲqɑ'ña]

[čulumpi'la mamáyqa, č'uslúla taytáyqa]

## Descomposición (raíces y sufijos)

tayta wakarpata awiyayka-pu-wa-y

ch'usllu-lla mama-y-ta, ch'usllu-lla tayta-y-ta

quri mullu kancha-m-pi, qullqi mullu kancha-m-pi

kuna-n p'unchaw sapa-n

kuna-n p'unchaw chu'lla

mama sitimira rima-ri-ku-y ari,

tayta sitimiru ch'aqwa-ri-ku-y ari

ch'usllu mama-n-chik-pa-p hatun p'unchaw-ni-n-pi,

ch'ullu-m-pi-lla mama-q hatun p'unchaw-ni-m-pi.

hatun likinan-man ripu-n-ta-yka-pu-wa-y,

huch'uy likinan-man ripuntayka-pu-wa-y,

pay-kuna-lla-manta-s kuti-ri-mu-nqa-ña

pay-kuna-lla-manta-s p'akchi-ri-mu-nqa-ña

ch'ullumpi-lla mama-y-qa, ch'usllu-lla tayta-y-qa.



## Glosario de raíces y sufijos

- Ari : palabra afirmativa, sí
- awiyayka- : raíz verbal, ~alimentar, ~cuidar al ganado (exclusivo para la alpaca)
- ch'aqwa- : verbo, ~gritar, ~hablar con voz alta
- ch'ullu- : sustantivo, ~ alpaca
- ch'usllu- : sustantivo, ~ alpaca (ch'usllu-lla, alpaquita)
- chik : pluralizador de pronombre de 1P y posesivo de 1P
- hatu- : adjetivo, ~ grande (hatu-n)
- huch'uy : adjetivo, pequeño
- kancha : corral andino hecho de piedras u otro objeto de manera artesanal (Español: Canchón)
- ku- : transfiere la acción del verbo a uno mismo, uno adquiere esa cualidad
- kuna : sufijo pluralizador de objetos

- kuna : indica tiempo presente, ahora
- kuti- : ~verbo repetir
- likinan : sustantivo, ~ pastoreo
- lla : sufijo afectivo, suaviza órdenes, preguntas.
- m : sufijo que indica información conocida y dicha con seguridad, "me consta", "efectivamente"
- manta : sufijo que expresa origen de lugar u origen del tema a discutir
- mu- : ~ hacia aquí; ~ hacia ahí, ~ hacia mí
- mullu : adjetivo, ~policromo, multicolor
- ni- : sufijo eufónico
- nqa : sufijo 3P en futuro
- ña : indica acción concluida, ya
- p : indica posesivo genérico, cuando la palabra termina en vocal
- p'akchi- : ~ verbo regresar,
- p'unchaw : sustantivo, día

- pa : indica posesivo genérico, cuando la palabra termina en consonante
- pa- : sufijo intermedio que indica evento repetitivo o cíclico
- pay : pronombre 3P en singular
- pi : sufijo locativo, "en"
- pu- : sufijo verbal, indica beneficio
- qa : sufijo indica información conocida
- qullqi : sustantivo, plata (culturalmente relacionado al dinero)
- quri : sustantivo oro culturalmente.
- ri : indica inicio de acción, acción que dura corto tiempo
- rima- : ~ hablar (rima-y)
- ripu- : ~ verbo, ir
- s : juicio personal, dicen que
- sapa- : ~adjetivo, solo (sapa-n)
- sitimira : ~ pastor (de ganado)
- sexo femenino

sitimiru : ~ pastor (de ganado) sexo

masculino

-ta : señala el acusativo; y en algunos casos convierte adjetivos y adverbios

tayta : sufijo padre

-wa- : sufijo verbal, indica beneficio a la 1P, "a mi"

wakarpata : sustantivo, músicos que tocan tambores

-y : indica acción sin tiempo, infinitivo; y posesivo de 1P en singular; marca el sustantivo (algunas veces)

-yka- : sufijo inductivo, "en dirección del hablante"

## Traducción

Kastilla simipi

Músicos que tocan sus tambores alimentenlo

(repetir)

a mis alpacas hembras y machos en un canchón de

(repetir)

ceremonia que está hecho de oro y plata,

este día única, este día de ceremonia

madres pastoras hables pues padres pastores

hablen pues

en este gran día de alpacas en que es día especial

gran lugar de pastoreo despanchenmelo

en este pequeño lugar de pastoreo envienmelo

solitos noma regresaran, por su voluntad

regresaran,

mi alpaquita hembra y mi alpaquita macho.

### Observación

En esta producción literaria (canción) se puede observar que hay varias palabras desconocidas ya que esta canción se está perdiendo y muy pocas personas lo están recordando cómo el profesor Guillermo, esta canción hace referencia a una

ceremonia de alpacas que se realiza como una costumbre.

**Lenguaje:** Español; Puno urin qichwa

**Conflictos de interés:** Ninguno declarado

**Fuente de financiación:** Recurso propio del autor

**Recibido:** 15 de mayo 2021

**Publicado:** 22 de junio 2021

**Citar como:** Quispe-Chipana, M. L. (2021). Reinterpretación de una canción de Valeriano Anahui Guillermo sobre rituales en auquénidos: Wakarpata, Puno. 2021. *fredsu92*, 6(1), depl05. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5015047>

# Reinterpretación de una poesía de la autora Urpi Adela sobre la belleza de una estudiante: *Ch'askachay*, Puno. 2021

*Quispe-Hancco, Noemi Katerin* <sup>(a)</sup>

- (a) Universidad Nacional del Altiplano. Centro de lenguas extranjeras y nativas. Estudiante
- (a) Universidad Nacional del Altiplano. Nutrición humana. Estudiante
- Correspondencia: [katerinhancco31@gmail.com](mailto:katerinhancco31@gmail.com)

## Introducción

La siguiente producción literaria es una reinterpretación de la poesía de la autora Anka Urpi <sup>(1)</sup>, titulada "Ch'askaschay", la cual relata la historia de un joven que reprocha a una bella estudiante que le encanta y no puede dejar de admirar su belleza incluso cuando le llama la atención por su torpeza.

---

(1) Anka-Ninawaman Urpi Adela (2004). Poesía en quechua/chaskaschay. 1ra edición. Ecuador. Abya-yala. p. 16.

## Gramática

### **Ch'askachay**

ch'askachay

ch'aska ñawichay

p'unchay p'unchaytas

purinki muchila q'ipichayuq

kalli kallinta

tutan tutantataq

urmaykamunki

kay wata

mana allin wata

niwanki

yaw ch'askachay

amalla kulirachiwaychu

chumpichaykita aysarikuspa



phulluchaykita qaywirikuspa  
p'isqi mankachaykita uqarispa  
kutiripuy  
phawaylla lliphipipikuspa  
urmayamusqayki chiquaqlanta  
manaraq ch'illmiyurushaqtiy  
quyllur quyllurmanta  
ch'aska ñawichayki  
k'anchayaramuwanka

## Fonética

/ch'askachay/

[č'askáčay]

/ch'aska ñawichay/

[č'áska ñawı́čay]

/p'unchay p'unchaytas/

[p'ʊ́ŋčay p'ʊnčáytas]

/purinki muchila q'ipichayuq/

[pʊrɨŋkɨ mučíla q'epɨčáyʊq]

2021

Puno  
Urta  
qishwa  
Sinti

/kalli kallinta/  
[káli kalíŋta]  
/tutan tutantataq/  
[tʊ́tan tutantátaq]  
/urmaykamunki/  
[urmaykamúŋki]  
/kay wata/  
[kay wáta]  
/mana allin wata/  
[mána állin wáta]  
/niwanki/  
[niwáŋki]  
/yaw ch'askaschay/  
[yaw č'askásčay]  
/amalla kuliraychiwaychu/  
[amála kulirayčiwáyču]  
/chunpichaykita aysarikuspa/  
[čumpičayki'ta aysarikʊ́spa]  
/phulluchaykita qaywirikuspa/

[pʰɔlučayki'ta qaywiriku'spa]  
/p'isqi mankachaykita uqaripa/  
[p'ísqe maŋkačayki'ta oqaríspa]  
/kutiripuy/  
[kɔtiríɔy]  
/phawaylla lliphipipikuspa/  
[pʰawáyla lipʰiripiku'spa]  
/urmayamusqayki chiqaqllanta/  
[urmayamusqáyki čiqaqłáŋta]  
/manaraq ch'illmiyuruqtiy/  
[maŋáraq č'ilmiyɔručkáqtiy]  
/quyllur quyllurmanta/  
[qóɣlur qɔɣlurmáŋta]  
/ch'aska ñawichayki/  
[č'áska ñawičáyki]  
/k'anchayaramuwanka/  
[k'ančayaramuwáŋka]

## Descomposición (raíces y sufijos)

ch'aska-cha-y

ch'aska ñawi-cha-y

p'unchaw-y p'unchaw-y-ta-s

puri-nki muchila q'ipi-cha-yuq

kalli kalli-n-ta

tuta-n tuta-n-ta-taq

urma-y-kamu-nki

kay wata

mana allin wata

ni-wa-nki

yaw ch'aska-cha-y

ama-yá kulira-y-chi-wa-y-chu

chumpi-cha-yki-ta aysari-ku-spa

phullu-cha-yki-ta qaywi-ri-ku-spa

p'isqi manka-cha-yki-ta uqari-spa

kuti-ri-pu-y

phawa-y-lla lliphi-pi-pi-ku-spa

urma-ya-mu-sqa-yki chiq-a-q-lla-n-ta

mana-raq ch'illmi-yu-ru-chka-pti-y  
quyllur quyllur-manta  
ch'aska ñawi-cha-yki  
k'ancho-ya-ra-mu-wa-nqa

### Glosario de raíces y sufijos

- 2021
- all- : adjetivo, ~ bueno (alli-n)
- ama : palabra que marca el inicio de una prohibición
- aysari- : verbo, ~ jalar (aysari-y)
- ch'illmi- : verbo, ~ pestañear (ch'illmi-y)
- cha : sufijo diminutivo; sufijo de cariño
- ch'aska : sustantivo, lucero
- chiqa : adjetivo, verdad
- chka : sufijo verbal que denota acción permanente en un periodo de tiempo
- chu : sufijo para marcar duda o pregunta
- chumpi : sufijo, faja
- kalli : sustantivo fonologizado de "calle"

- kamu : combinación de sufijos -ku- + -mu- =  
-kamu, que hace referencia al modo lugar del verbo  
y del verbo transitivo al intransitivo, "a sí mismo  
desde ahí (no desde aquí)"
- kay : palabra de locación cercana, "aquí"
- ku- : sufijo verbal para convertir verbos  
transitivos al intransitivos
- kulira- : raíz refonologizada del verbo ~  
renegar (kulira-y)
- kuti- : verbo, ~regresar (kuti-y)
- lla : sufijo atenuador de orden; sufijo  
afectivo
- lliphi- : verbo, ~ resplandecer, brillar (lliphi-y)
- mana : palabra que precede a la negación;  
palabra que marca aquello a contradecir; palabra  
independiente respuesta negativa
- manka : sustantivo, olla

- mu- : sufijo cislocativo (si el verbo contiene desplazamiento) o traslocativo (si el verbo no contiene desplazamiento)
- muchila : sustantivo refonologizado,  
mochila
- n : sufijo verbal 3P; sufijo nominal de pertenencia de 3P; aclara algunos adjetivos
- ni- : verbo, ~ decir (ni-y)
- nki : sufijo verbal de 2P
- nqa : sufijo verbal de 3P en futuro
- ñawi : sustantivo, ojo
- p'isqi : sustantivo, plato de comida tradicional "p'esqe"
- p'unchaw : sustantivo, día
- phawa- : verbo, ~ correr (phawa-y)
- phullu : sustantivo, vestimenta de la mujer pollera central "centro"
- pi- : sufijo de evento muy rápido y cíclico
- pti- : sufijo verbal de condición

- pu- : sufijo verbal de beneficio o maleficio
- puri- : verbo, ~ir (puri-y)
- q : sufijo agentivo; "el que trabaja en ...",  
"el que hace ...."
- q'ípi : sustantivo, ~ bulto, equipaje, maleta
- qaywi- : verbo, ~ mover (qaywi-y)
- ra : sufijo relacionado a deshacer
- raq : "todavía", "aún"
- ri : sufijo para marcar el inicio de una  
acción o que dura un corto tiempo
- ru : sufijo "-rqu" que ha sufrido desgaste  
o debilitamiento. -rqu es un sufijo eductivo (acción  
realizada lejos del actor)
- s : sufijo reportativo de información de  
3P, "dícen que..."
- spa : sufijo verbal participio activo
- sqa- : sufijo verbal participio pasivo; sufijo  
de tiempo verbal pasado histórico (no  
experimentado)



- ta : acusativo; convierte algunos adjetivos a adverbios
- taq : sufijo conector de contraste
- tuta : sustantivo, noche
- uqari- : verbo, acción de levantar algo  
"recoger" (uqari-y)
- urma- : verbo, referido a una caída "tropezar"  
(urma-y)
- wa- : sufijo de persona a objeto 1P, "a mí"
- wata: sustantivo, año
- y : posesivo de 1P; sustantivo abstracto; imperativo; infinitivo
- yá : sufijo para expresar molestia o énfasis
- ya- : sufijo para adquirir e resultado de la raíz
- yaw : palabra de expresión o reacción, ~ oye!
- yu : sufijo "-yku" que ha sufrido desgaste oral. -yku es un sufijo inductivo.

-yuq : sufijo de pertenencia al sujeto

## Traducción

Kastilla simipi: Lucerito

2021  
Puno  
urin  
qichwa  
simi

lucerito  
de pestañas largas,  
en las mañanas  
caminas cargando tu mochila,  
por las calles  
por las noches  
te tropiezas,  
este año es malo  
me dijiste,  
oye lucerito  
no me hagas renegar,  
jalando tu chompita  
moviendo tu centro,  
agarrando tu ollita de pesqe regresate,

titilando corriendo  
te tropezaste igual,  
cuando aún no cerraste tus ojos  
de las estrellas estrelladas  
tus pestañas largas de tus ojitos  
me alumbrará.

### Observación

En esta producción literaria la palabra "ch'illmi-y" sería la escritura literal de la pronunciación sureña de "ch'irmi-y" por un proceso de lalación o lambdacismo, técnicamente ambos términos deberían usarse como sinónimos si no se llega a un acuerdo mutuo entre las variedades del qichwa.

Además se encuentran modificaciones eufónicas o por desgaste de algunos sufijos. El sufijo -kamu es una combinación de los sufijos -ku- y -mu- que darían -kumu pero por motivo eufónico se pronuncia como -kamu. El sufijo -yu y -ru son el

resultado del desgaste de los sufijos -yku y -rqu, lo cual podría traer confusión entre la población al pensar que es otro sufijo.

En el verbo lliphipipi-y (titilar, centellear), hay repetición del sufijo -pi- el cual se cree que hace referencia a un evento que sucede rápido y cíclico, -pi-pi- sería un evento muy rápido y cíclico. La raíz lliphi-y es brillar o resplandecer que al juntarlo con el sufijo repetitivo -pi-pi- da el significado que se encuentra escrito en algunos diccionarios.

**Lenguaje:** Español; Puno urin qichwa

**Conflictos de interés:** Ninguno declarado

**Fuente de financiación:** Recurso propio del autor

**Recibido:** 15 de mayo 2021

**Publicado:** 22 de junio 2021

**Citar como:** Quispe-Hancco, N. K. (2021). Reinterpretación de una poesía de la autora Urpi Adela sobre la belleza de una estudiante: Ch'askachay, Puno. 2021. *fredsu92*, 6(1), depl06. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5015070>

**Reinterpretación de una canción  
producida por Lucio Mamani sobre la  
importancia de aprender para un  
“buen vivir”: Yachay wasichallaman,  
Puno. 2021**

***Mamani-Tacca, Flor Yamilet <sup>(a)</sup>***

- (a) Universidad Nacional del Altiplano. Centro de lenguas  
extranjeras y nativas. Estudiante  
(a) Universidad Nacional del Altiplano. Ciencias contables.  
Estudiante  
Correspondencia: floryamilet24@gmail.com

Introducción

La siguiente producción literaria (canción) es una obra original de Lucio Mamani <sup>(1)</sup>, la canción expresa el sentir de los estudiantes, el entusiasmo de ir a la escuela y resalta la importancia de aprender para un “buen vivir”. El buen vivir hace

referencia a convivir socialmente en paz y equilibrio con el medio ambiente y sus seres vivos.

- 
- (1) Mamani Canahuire Lucio. Yachay wasichallaman. Comunicación personal. 04 de marzo del 2021.

Gramática

### **Yachay wasichallaman**

Haku risunchik - (kuty)

Yachay wasichallaman - (kuty)

Yachachiqninchik suyachkawanchik

Tukuy sunquchallawan - (kuty)

Ñawinchamusun - (kuty)

Tukuy qillqaykunata

Allin yachaypaq, allin ruraypaq

Tukuy allin Kawsaypaq

## Fonética

[hákw risúηčik] - [kw'tiy]

[yáčay wasičaláman] - [kw'tiy]

[yačačikηíηčik suyačkawáηčik]

[tsw'kuy suηqočaálawan] - [kw'tiy]

[ñawηηčamúsuy] - [kw'tiy]

[tsw'kuy qelqAykwηáta]

[áliη yačáypaq, áliη ruráypaq]

[tsw'kuy áliη kawsáypaq]

## Descomposición (raíces y sufijos)

Haku-ri-su-n-chik (kuti-y)

Yachay wasi-cha-lla-man (kuti-y)

Yacha-chi-q-ni-n-chik suya-chka-wan-chik

Tukuy sunqu-cha-lla-wa-n (kuti-y)

Ñawin-cha-mu-sun (kutiy)

Tukuy qillqay-kuna-ta

Allin yachay-paq, alli-n ruray-paq

Tukuy alli-n kawsay-paq

## Glosario de raíces y sufijos

- alli- : adjetivo, ~ bien, correcto (alli-n)
- cha : sufijo diminutivo, ~ sufijo afectivo; sufijo para transferir la característica de la raíz.
- chi- : sufijo para cambiar verbos intransitivos hacia transitivo
- chik : sufijo verbal pluralizador inclusivo o de 2P
- chka : sufijo que indica permanencia de acción en un periodo de tiempo
- haku- : verbo, ~ir (haku-y)
- kuna : sufijo pluralizador de sustantivos
- kuti- : verbo, ~ regresar (kuti-y)
- lla : sufijo afectivo; sufijo que suaviza al imperativo (órdenes o peticiones)
- mu- : Sufijo direccional translocativo o cislocativo.
- n : sufijo verbal de 3P
- ni- : sufijo eufónico



- Ñawi : sustantivo, ojo
- paq : benefactivo (para), destinatario
- q : sufijo agentivo; "el que trabaja en ...",  
"el que hace ..."
- qillqa- : verbo, ~escribir (qillqa-y)
- ri : sufijo que indica inicio de acción o  
acción en un periodo corto
- rura- : Verbo, ~ Hacer (rura-y)
- su : sufijo verbal de futuro 1P inclusivo y  
se une con -nchik (1P + 3P + pluralizador de 2P =  
nosotros inclusivo)
- sunqu : sustantivo, Corazón
- suya- : verbo, ~ esperar (suya-y)
- ta : sufijo de acusativo; sufijo que  
convierte algunos adjetivos hacia adverbios
- tuku- : verbo, terminar (tuku-y); sustantivo  
abstracto, todo (tuku-y)
- wan : sufijo de compañía
- wasi : sustantivo, casa

yacha-: verbo, ~ aprender (yacha-y)

## Traducción

Kastilla simipi: A la escuelita

Vamos a ir (bis)

a nuestra escuelita (bis)

Nuestro docente nos espera

con todo el corazón (bis)

Vamos leer (bis)

Todas las escrituras

para aprender bien, para hacer bien

Para el buen vivir.

**Lenguaje:** Español; Puno urin qichwa

**Conflictos de interés:** Ninguno declarado

**Fuente de financiación:** Recurso propio del autor

**Recibido:** 17 de mayo 2021

**Publicado:** 22 de junio 2021

**Citar como:** Mamani-Tacca, F. Y. (2021). Reinterpretación de una canción producida por Lucio Mamani sobre la importancia de aprender para un “buen vivir”: Yachay wasichallaman, Puno. 2021. *fredsu92*, 6(1), depl07. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5015082>

2021

Puno  
urin  
qichwa  
simi

2021

# Puno urin qichwa simi

**Modelo clásico de citación formal  
para reunión barrial: Hatun  
waharikuy, Puno. 2021**

***Luque-Llutari, Ana Soledad*** <sup>(a)</sup>

- (a) Universidad Nacional del Altiplano. Centro de lenguas  
extranjeras y nativas. Estudiante

Introducción

La siguiente producción es un modelo de citación, el cual es un recurso muy útil y práctico para realizar un comunicado cuyo fin será la reunión de dos o más personas en un momento y lugar determinado. Desarrollé un ejemplo en la que se cita a una reunión barrial para organizar el próximo aniversario.

## Gramática

### Waharikuy

Kay Puno llaqtapi, barrio Llavini chikanmanta; hatun waharikuy llapan llaqtamasikunapaq kachkan. Kay Domingo p'unchaw hatun huñurikuy aparikunqa, chaypi rimanakuy kanqa; imaynatachus kay barrio llaqtanchikpa wataq huntankuniypi raymichayta aparisunchik chaymanta.

Chaypaq llapan yachaqkuna willarinakusunchik; pichus mana hamuqpaqtaq, multa kimsa chunka sulis kanqa.

Hina kaqtinqa, domingo p'unchawtaña tupakusunchik.

Puno llaqtapi, 17 p'unchawpa mayo killapi

## Fonética

/Kay Puno llaqtapi, barrio Llavini chikanmanta;/

[kay pʊ́ŋo laqtápi, wáriw lawíŋi čikanmáŋta;]

/hatun waharikuy llapan llaqtamasikunapaq

kachkan/

[hátuŋ waharíkuy lápan laqtamasikuŋápaq káčkan]

/Kay domingo p'unchaw hatun huñurikuy

aparikunqa/

[kay dʊmíŋwʊ p'ʊ́ŋčaw hátuŋ huñuríkuy

aparikʊ́ŋqa]

/chaypi rimanakuy kanqa;/

[čáypi rimaŋákuy káŋqa;]

/imaynatachus kay barrio llaqtanchikpa wataq

huntankuniypi raymichayta aparisunchik

chaymanta./

[imaynatáčus kay wáriw laqtančíkpa wátac

huŋtančuŋi ypi raymičáyta

aparisúŋčis čaymáŋta.]

/Chaypaq llapan yachaqkuna willarinakusunchik;/

[čáypaq lápaŋ yačaqkóŋa wɪlariŋakusúŋčis;]

/ pichus mana hamuqpaqtaq /

[píčus máŋa hamuqpráqtaq,]

/multa kimsa chunka sulis kanqa./

[múlta kímsa čúŋka súlis káhqa]

/Hina kaqtinqa, domingo p'unchawtaña

tupakusunchik./

[híŋa kaqtíŋqa, domíŋwɔ pɔŋčawtáña

tɔpakusúŋčis.]

/Puno llaqtapi, 17 p'unchawpa mayo killapi/

[p'óŋo laqtári, 17 p'ɔŋčáwpa máyɔ kilári]

### Descomposición (raíces y sufijos)

Kay Puno llaqta-pi, barrio Llavini chikan-manta; hatu-n waha-ri-kuy llapa-n llaqta-masi-kuna-paq kachka-n. Kay Domingo p'unchaw hatu-n huñu-ri-kuy apa-ri-ku-nqa, chay-pi rima-na-ku-y ka-nqa; ima-y-na-ta-chus kay barrio llaqta-n-chik-pa wata-q hunta-



nku-ni-y-pi raymi-chay-ta apa-ri-sun-chik chay-manta.

Chay-paq llapa-n yacha-q-kuna willa-ri-na-ku-sun-chik; pi-chu-s mana hamu-q-paq-taq, multa kimsa chunka sulis ka-nqa.

Hina ka-pti-nqa, domingo p'unchaw-ta-ña tupa-ku-sun-chik.

Puno llaqta-pi, 17 p'unchaw-pa mayo killa-pi

### Glosario de raíces y sufijos

apa- : raíz verbal llevar, trasladar (apa-y)

chay : pronombre demostrativo ese; esa;

eso; ello; ése; ésa; éso

-chik : pluralizador de pronombre y de posesivo de primera persona

chika : (adjetivo) diverso; distinto; diferente; extraño; separado; raro (chika-n)

- chka : sufijo que denota mayor duración de una acción, acción continua
- chu : sufijo para marcar duda (en juicios); marcar pregunta; marcar negación
- chunka : numeral, diez, 10
- hamu- : verbo. venir (hamu-y)
- hatu- : ~ (adjetivo) grande (hatu-n)
- hina : adj. parecido; similar; semejante; igual; cierto; verdad
- hunta- : verbo juntar, reunir (hunta-y)
- huñu- : verbo, ~ reunir (huñu-y)
- ima : indica pregunta genérica, inicio de pregunta.
- ka- : relacionado al verbo ser o estar (ka-y)
- ka-nqa : palabra compuesta del verbo ser/estar en tiempo futuro de la 3P
- kay : adj. este; esta; esto; ésto; ésta; éste
- killa : s.(ast) mes, luna

- kimsa : numeral, tres, 3
- ku- : marca la adquisición de una cualidad a uno mismo
- kuna : sustantivo tiempo actual
- llapa : raíz que indica la totalidad o lo completo
- llaqta : (sustantivo) pueblo
- mana : negación
- manta : ablativo (de, desde), expresa lugar
- masi : sustantivo compañero; compañera; camarada; colega; amigo; amiga; cuñado; prójimo; congénere; vecino; compañero; igual; semejante; colega; co-miembro; laya; compañero (masculino); socio
- n : posesivo 3P, conjugación verbal de 3P, señala o aclara el adjetivo
- na : cosa para, concretador

- naku : entre si; recíprocamente; mutuamente
- ni : sufijo eufónico, usado cuando la palabra termina en consonante
- nku : sufijo posesivo (su,de ellos/ellas)
- nqa : sufijo verbal de tiempo futuro de la 3P en singular
- ña : sufijo limitativo, acción que concluye
- p'unchaw : sustantivo día; día solar
- pa : sufijo posesivo cuando la palabra termina en consonante
- paq : benefactivo (para), destinatario
- pi : locativo (en) lugar donde se encuentra
- pi : palabra que indica persona desconocida
- pi-chu-s : palabra compuesta que indica duda sobre la información brindada por alguien
- pti : sufijo verbal condicional, cuando, si,

-q : sufijo que marca la acción que se realiza, marca su profesión, marca el rol del actor de alguna acción.

-qa : proporciona información ya conocida, por otra parte representa al artículo definido o indefinido

raymi : (sustantivo). fiesta; celebración; aniversario

-ri- : acción que inicia, acción que dura corto tiempo

rima- : verbo hablar (rima-y); sustantivo abstracto

conversación (rima-y)

-s : sufijo de juicio - dicen que... , se dice que; sufijo reportativo de información de 3P

-sun : sufijo verbal, indica el futuro de primera persona inclusivo (puede o no llevar el pluralizador -chik)

-ta : acusativo: convierte algunos adjetivos a adverbios

-taq : sufijo contrastivo, pero, sin embargo, mientras que

tupa- : (verbo) encontrar, reunir (tupa-y)

waha- : relacionado al verbo llamar (waha-y)

wata : (sustantivo). año; edad

willa- : verbo ~ avisar (willa-y); sustantivo relacionado a aviso, noticia (willa-y)

-y : marca el verbo en infinitivo; marca posesivo de

primera persona; marca sustantivo (algunos casos);

marca acción del verbo en imperativo

yacha- : raíz verbal relacionado a aprender (yacha-y)

## Traducción

Kastilla simipi: Citación

### **Citación**

En el barrio Llavini de la ciudad de Puno; se hace un gran llamado para todos los vecinos. Este día domingo se llevará a cabo una gran reunión, allí acordaremos sobre la organización del aniversario de nuestro barrio.

Del mismo modo, los que están informados avisen a los que aún lo están; Se multará con 30 soles para los que falten.

Dicho esto nos encontraremos el día Domingo.

Ciudad de Puno, 17 de Mayo

### Observación

La palabra barrio, cuya posible refonologización al qichwa sería /wariw/ [wáriw], pero por conveniencia

social se usa la misma palabra barrio. Se debe tener cuidado con el adjetivo chika-n que significa ~ distinto o extraño se puede confundir con el adverbio chika ~ verdad.

**Lenguaje:** Español; Puno urin qichwa

**Conflictos de interés:** Ninguno declarado

**Fuente de financiación:** Recurso propio del autor

**Recibido:** 17 de mayo 2021

**Publicado:** 22 de junio 2021

**Citar como:** Luque-Llutari, A. S. (2021). Modelo clásico de citación formal para reunión barrial: Hatun waharikuy, Puno. 2021. *fredsu92*, 6(1), depl08. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5015113>



**Cuento de autoría propia sobre la tradicional corrida de toros de la ciudad de Ayaviri: *Turu Pukllay Ayavirimanta*, Puno. 2021**

***Quispe-Mayta, Fernando*** <sup>(a)</sup>

(a) Universidad Nacional del Altiplano. Centro de lenguas extranjeras y nativas. Estudiante

**Introducción**

Este texto es de creación propia inspirada en la tradicional corrida de toros de la ciudad de Ayaviri que se realiza en honor a la virgen de Alta Gracia, patrona de esta ciudad. Este evento tiene origen colonial pero con un tremendo matiz indígena; estas líneas relatan la tragedia de un aficionado indígena

osado y bohemio que decide saltar al ruedo y enfrentarse al toro más bravo del turu pukllay.

Gramática

### **Turu pukllay**

Huk kutis, apu kolqueparque chakinpi, mamita Alta Gracia p'unchawpi hatun raymita q'uñirichkaran, Moya pampapi achka runakuna hatun turu pukllay p'unchawpi huñukunku, Paykunaqa ¡ole! ¡ole! chakwarachkanku, wifalakunata takispa, kaqchata tususpa, pinkillutapis tamburilkunatapis tukaspa ¡wifala! ¡wifala!

Huk runa kanchata sapallan lluqsimun, turuwan pukllanapaq, sutinga kasqa Idelfonso. Pay turuwan rikuchikun hinas nimun: ¡hamuy! ¡hamuy turu! capichunta muyurispa.

Hinallataq, chay hatun turu Idelfonso waynata rikuspa supaytapuni phawamun. Runakunaqa jole jole! chakwarinku; Idelfonso qhalipuni pukllamun jïman chay uywa, mana hap'iwanchu, sunsu turu, kaypi kachkani, rikuwanki manachu! nimun.

Chaymanta, chay hatun turu millayta waq'an, muyata ch'inllata saq'in hinas phawamun. Idelfonso sayarin, capichunta muyuspa nimun jïkaypi kachkani sunsu turu!. Hinataq lluchkan; huk warmi millaytapuni q'aparin jïwaaa! nispa. Turu Idelfonso waynata uqharin, waqrawan wiksanta t'uqun, sinchita quñi yawar turu uyanpi phawamun.

## Fonética

/Turu pukllay/

[tʊru pʊklay]

/Huk kutis, apu Kolqueparque chakipi, mamita Alta  
Gracia p'unchawpi hatun raymita q'uñirichkaran,/  
[hʊk kʊtɪs, apʊ kʊlqɛpɑrɔɛ ʧɑkɪpɪ, mɑmɪtɑ ɑltɑ  
grɑciɑ p'ʊŋtʃɑwpi hɑtʊŋ rɑymɪtɑ q'ʊɲiɾiʧkɑrɑŋ]

/Moya pampapi achka runakuna hatun turu pukllay  
p'unchawpi huñukunku,/  
[mɔjɑ pɑmpɑpɪ ɑʧkɑ ruɲɑkʊnɑ hɑtʊŋ tʊrʊ pʊkɫɑj  
p'ʊŋtʃɑwpi hʊɲʊkʊɲkʊ.]

/Paykunaqa ¡ole! ¡ole! chakwarachkanku,  
wifalakunata takispa, kaqchata tususpa, pinkillutapis  
tamburilkunatapis tukaspa ¡wifala! ¡wifala!/  
[pɑjɫʊnɑqɑ ¡olɛ! ¡olɛ! ʧɑkwɑrɑʧkɑɲkʊ, wɪfɑlɑkʊnɑtɑ  
tɑkɪspɑ, kɑqʧɑtɑ tʊsʊspɑ, pɪnkɪɫʊtɑpɪs  
tɑmbʊɾɪɫkʊnɑtɑpɪs tʊkɑspɑ ¡wɪfɑlɑ! ¡wɪfɑlɑ!]

/Huk runa kanchata sapallan llusqsimun, turuwan  
pukllanapaq, sutinqa kasqa Idelfonso./  
[hʊk ruɲɑ kɑɲʧɑtɑ sɑpɑlɑn ɫʊsqɪmʊɲ, tʊrʊwɑɲ  
pʊkɫɑɲpɑq, sʊtɪɲqɑ kɑsqɑ ɪdɛɫfɔɲsʊ.]

/Pay turuwan rikuchikun hinas nimun: ¡hamuy!

¡hamuy turu! capichunta muyurispa./

[pay turuwan rikučikun hinas ηimuj: ¡hamuy!

¡hamuy turu! capičunŋta muyurispa]

/Hinallataq, chay hatun turu Idelfonso waynata

rikuspa supaytapuni phawamun;/

[hinałataq, čay hatun turu idelfonŋsu waynata

rikuspa supaytapuŋi p<sup>h</sup>awamuŋ;]

/Runakunaqa ¡ole ¡ole! chakwarinku; Idelfonso

qhalipuni pukllamun ¡iman chay uywa, mana

hap´iwanchu, sunsu turu, kaypi kachkani, rikuwanki

manachu! nimun./

[runakuŋaqa ¡ole! ¡ole! čakwariŋku; idelfonŋsu

q<sup>h</sup>alipuŋi puκlamuŋ ¡imaŋ čay uywa, maŋa

hap´iwaŋču, suŋsu turu, kaypi kačkaŋi, rikowaŋki

maŋaču! ηimuj.]

/Chaymanta, chay hatun turu millayta waq´an

muyata ch´inllata saq´in hina phawamun./

[čaymanġta, čay hatuġ turu miłayta waq'on muyata  
č'iġłata saq'ıġ hiġa p'awamuġ]

/Idelfonso sayarin, capichunta muyuspa nimun  
ıġaypi kachkani sunsu turu!. Hinataġ lluchkan; huk  
warmi millaytapuni q'aparın ıwaaa! nispa./

[Idelfonso sayariġ, capičunġta muyuspa ġimuġ ı  
kaypi kačkanı sunsu turu!. hiġataġ lučkan; hũk  
warmi miłaytapuııı q'aparıġ ıwaaa! ġispa.]

/Turu Idelfonso waynata uqharın, waqrawan  
wıksanta t'ıuqun, sinchita quñi yawar turu uyanpi  
phawamun./

[turu idelfonso wayġata oq'arıġ, waqrawaġ  
wıksaġta t'ıquġ, siġchita quñı yawar toro uyaġpi  
p'awamuġ]

## Descomposición (raíces y sufijos)

Turu puklla-y

Huk kuti-s, apu Kolqueparque chaki-n-pi, mamita

Alta Gracia p'unchaw-pi hatun raymi-ta q'uñi-ri-

chka-ran, Moya pampa-pi achka runa-kuna hatu-n  
turu puklla-y p'unchaw-pi huñu-ku-nku, Pay-kuna-  
qa ¡jole! ¡jole! chakwa-ra-chka-nku, wifala-kuna-ta  
taki-spa, kaqcha-ta tusu-spa, pinkillu-ta-pis  
tamburil-kuna-ta-pis tuka-spa ¡wifala! ¡wifala!

Huk runa kancha-ta sapa-llan lluqsi-mu-n, turu-wan  
puklla-na-paq, suti-nqa kasqa Idelfonso. Pay turu-  
wan riku-chi-kun hinas nimun: ¡hamuy! ¡hamuy turu!  
capichu-n-ta muyu-ris-pa.

Hinalla-taq, chay hatu-n turu Idelfonso wayna-ta  
riku-s-pa supayta-puni phawa-mun. Runa-kuna-qa  
¡jole ¡jole! chakwa-ri-nku; Idelfonso qhali-puni puklla-  
mun ¡jima-n chay uywa, mana hap'í-wan-chu, sunsu  
turu, kay-pi kachkan-i, riku-wa-nki mana-chu! nimu-  
n.

Chayman-ta, chay hatu-n turu millay-ta waq'a-n,  
muya-ta ch'inlla-ta saq'i-n hinas phawa-mun.  
Idelfonso saya-ri-n, capichu-n-ta muyu-spa nimu-n  
¡kay-pi kachkan-i sunsu turu!. Hina-taq lluchka-n;

huk warmi millay-ta-puni q'apari-n ¡waaa! ni-spa.  
Turu Idelfonso wayna-ta uqhari-n, waqra-wan  
wiksa-n-ta t'uqu-n, sinchi-ta quñi yawar turu uya-n-  
pi phawa-mu-n.

### Glosario de raíces y sufijos

- achka : adjetivo: mucho; mucha;  
muchos; muchas; harto; bastante; abundante
- apu : espíritu o divinidad superior; deidad  
andina; divinidad de la naturaleza
- capichu: refonologización imperfecta de  
capote o capa para torear.
- chaki : anatomía: pie; pata; pata; pie; pies
- chakwa: verbo: gritar
- chay : (pron.dem) ese; esa; eso; ello; ése; ésa;  
éso
- chinlla : silencio
- chka : sufijo que denota mayor  
duración de una acción, acción continua.
- chu : sufijo para marcar duda (en juicios);  
marcar pregunta; marcar negación
- hap'i- : agarrar, coger (hap'i-y)
- hatu- : ~ (adjetivo) grande (hatu-n)



hinalla : palabra que se entiende como  
 “del mismo modo”  
 hinas : entonces  
 huk : numeral, uno, una, el número 1  
 huñu- : verbo ~ reunir, juntar, agrupar  
 (huñu-y)  
 ima : indica pregunta genérica, inicio de  
 pregunta.  
 ka- : verbo ~ ser/estar (ka-y)  
 -kama: limitativo (hasta, mientras)  
 señala límite espacial  
 kancha : patio; cancha; corral, ruedo.  
 kaqcha : danza guerrera de origen K’ana  
 propia y emblemática de la provincia de Melgar.  
 kay : adj. este; esta; esto; ésto; ésta; éste  
 -ku : adquirir la cualidad a uno mismo de la  
 raíz  
 -kuna : sufijo pluralizador de sustantivos  
 kuti- : verbo ~ regresar (kuti-y); sustantivo ~  
 vez; ocasión; veces (kuti)  
 -lla : sufijo afectivo; sufijo para suavizar el  
 imperativo  
 lluchka- : resbalar, patinar, rodar  
 (lluchka-y)

lluqsi- : relacionado a movimiento:  
 salir; partir; levantar (lluqsi-y)

mana : negación

millay : excesivo; superlativo, feo

-mu : sufijo cislocativo o traslocativo

-n : posesivo 3P, conjugación verbal de  
 3P, señala o aclara el adjetivo

-na : cosa para, concretador

ni- : verbo, ~ decir (ni-y)

-nku : sufijo posesivo (su,de ellos/ellas)

p'unchaw: s. día; día solar

-pa : sufijo posesivo cuando la palabra  
 termina en consonante

pampa : campo; llanura; llano; planicie

-paq : benefactivo (para), destinatario

pay : pronombre: el; él; ella; el; ella

phawa- : verbo: correr (phawa-y)

-pi : sufijo locativo

pinkillu : instrumento de viento usado  
 en música tradicional andina.

-pis : aditivo (y,también)

puklla- : verbo: jugar (puklla-y)

-puni : denota seguridad, confianza o  
 convicción (siempre)

- q'úñi : adjetivo caliente, templado, tibio, cálido.
- qa : proporciona información ya conocida, por otra parte representa al artículo definido o indefinido
- qa : proporciona información ya conocida, por otra parte representa al artículo definido o indefinido
- qhali : relacionado a realizar algo con gran habilidad
- raymi : fiesta; celebración
- ri- : sufijo para iniciar una acción o que su duración sea en un periodo corto de tiempo
- runa : sustantivo: indio; hombre; ser humano; persona; gente; indígena
- s : sufijo de juicio "dicen que...", "se dice que..."
- sapa : cada; cada uno; único; solo
- saq'i- : dejar, abandonar (saq'i-y)
- saya- : pararse; detenerse; estar de pie; estar parado y firme (saya-y)
- sinchi : adverbio: bastante; suficiente; demasiado; mucho; terrible

-sqa : participio pasivo; sufijo verbal de pasado histórico

sunsu : refonología imperfecta relacionado a tonto, sonso.

suti : nombre; denominación; apodo

t'úqu : agujero; hueco; abertura; boquete; cavidad; hoyo

-ta : acusativo: convierte algunos adjetivos a adverbios

taki- : verbo ~ cantar (taki-y); sustantivo abstracto canción; canto; canto (taki-y)

tamburil: instrumento de percusión usado en danzas tradicionales andinas.

-taq : sufijo contrastivo,pero, sin embargo, mientras que.

tukas : sufijo verbal refonologizado relacionado a tocar, usar el instrumento.

turu : sustantivo: toro

tusu- : verbo: bailar, danzar (tusu-y)

uqhar : recoger, levantar

uya : cara, rostro

uywa : animal, bestia

-wan : instrumental/comitativo (con) relacionador.

waqa-	:	llorar, plañir, lamentar (waqa-y)
waqra	:	cuerno, cacho
warmi	:	mujer, femenino
wayna	:	joven
wifala	:	término para danza
carnavalesca andina		
wiksa	:	estómago; barriga; vientre;
abdomen; panza		
-y	:	marca el verbo en infinitivo; marca posesivo de primera persona; marca sustantivo (algunos casos); marca acción del verbo en imperativo;
yawar	:	sangre
-yku	:	sufijo que nos indica movimiento de fuera hacia dentro o de arriba hacia abajo
-yu	:	sufijo desgastado de -yku

## Traducción

Kastilla simipi: Corrida de toros

### Corrida de toros

Una vez, en las faldas del cerro Kolqueparque y en la gran festividad de la mamita Virgen de Alta Gracia;

llegó el día de corridas de toros y toda la gente se reunió en la planicie de la Moya, ellos gritaban ¡ole! ¡ole! cantando wifalas, bailando kaqcha, tocando pinquillos y tambores ¡wifala! ¡wifala!.

Un hombre saltó solo al ruedo dispuesto a jugar con el toro, su nombre era Idelfonso. Se hizo ver con el toro y entonces gritó: ¡ven! ¡ven toro! moviendo su capote.

Entonces, el toro empezó a correr con gran bravío hacia él. La gente gritaba ¡ole! ¡ole!; Idelfonso capeó hábilmente y dijo: ¡que es ese animal, no me coge, toro sonso, aquí estoy, me ves o no!.

Después, el gran toro mugió monstruosamente y dejó a la Moya en silencio y otra vez empezó a correr. Idelfonso se paró firme y moviendo su capote dijo: ¡aquí estoy toro sonso!. De pronto resbaló y una mujer gritó espantosamente. El toro corneó y levantó a Idelfonso perforando su barriga, la sangre corría a raudales por la cara del toro.

## Observación

El término supayta en este texto se interpreta como acción realizada enérgicamente o con bravío.

**Lenguaje:** Español; Puno urin qichwa

**Conflictos de interés:** Ninguno declarado

**Fuente de financiación:** Recurso propio del autor

**Recibido:** 19 de mayo 2021

**Publicado:** 22 de junio 2021

**Citar como:** Quispe-Mayta, F. (2021). Cuento de autoría propia sobre la tradicional corrida de toros de la ciudad de Ayaviri: Turu Pukllay Ayavirimanta, Puno. 2021. *fredsu92*, 6(1), depl09. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5015142>

2021

# Puno urin qichwa simi



**Muestra clásica de citación entre el  
Director y la comunidad educativa:  
Waharikuy, Puno. 2021**

***Larico-Pomacosi, Ana Rosmery*** <sup>(a)</sup>

(a) Universidad Nacional del Altiplano. Centro de lenguas  
extranjeras y nativas. Estudiante

(a) Universidad Nacional del Altiplano. Licenciada en  
educación. EBR nivel secundaria

Correspondencia: rosmerypoma1@gmail.com

**Introducción**

La presente producción es de elaboración propia, producida con el fin de facilitar la redacción de una citación, ya que este documento es muy utilizado en el medio donde me desempeño laboralmente, para la comunicación entre los docentes, los padres y los

estudiantes de la institución educativa, mejorando la comunicación de forma eficaz y asertiva.

## Gramática

### **Waharikuy**

Kay “José Carlos Mariategui” yachaywasimanta; hatun waharikuy llapan taytamamakuna, yachachiqkuna, yachaqaqkuna kachkan. Kay lunis 26 abril p’unchaw isqun horata hatun huñurikuy aparikunqa, chaypin rimaykuna kanqa, kunanchik tablet nisqa, chaymanta yachaywasinchikman kutimunanchikpaq.

Llapa willakuy yachaqkuna willarinakusunchik; pichus mana hamuqpaqtaq, multa pichqa chunka tawayuq sulis kanqa. Hina kaptinqa, lunis p’unchawtaña tupakusunchik

(Dirección), 24 mayo killapi 2021

.....

## Fonética

/Waharikuy/

[wahaříkuy]

/Kay José Carlos Mariátegui yachaywasimanta; hatun waharikuy llapan/

[kay hɔsí kárlus mariátewi yačaywasimáŋta; hátɔŋ wahaříkuy lápaŋ]

/taytamamakuna, yachachiqkuna, yachaqaqkuna kachkan. Kay 26 lunis abril killapi/

[taytamamakóŋa, yačaćiqkóŋa, yačaqaqkóŋa káčkaŋ. kay 26 lúnɪs abril kilápi]

/p'unchaw isqun urata hatun huñurikuy aparikunqa, chaypin rimaykuna kanqa,/

[p'óŋčaw ísqɔŋ uráta hátɔŋ huñuríkuy aparikóŋqa, čáypiŋ rimaykóŋa káŋqa]

/kunanchik tablit nisqa, chaymanta yachaywasinchikman kutimunanchikpaq./

[kuŋáŋčik táblet ŋɪ'sqa, čaymáŋta yačaywasinčikman kutimurjančikpaq]

/Llapa willakuy yachaqkuna willarinakusunchik;  
pichus mana hamuqpaqtaq, multa/

[λάρα willákuy yačaqkúna willarínakusúnĥik; píčus  
mána hamuqpráqtaq, múlta]

/pisqa tawa sulis kanqa. Hina kaptinqa, lunis  
p'unchawtaña tupakusunchik/

[píčqa čúnka tawáyusq súlis kánqa. hína kaptínĥqa,  
lúnis p'ushčawtáña tupakusúnĥik]

/... , 24 mayo killapi 2021/

[... , 24 máyo kilápi 2021]

.....

Descomposición (raíces y sufijos)

### **Waha-ri-ku-y**

Kay José Carlos Mariategui yacha-y-wasi-manta;  
hatu-n waha-ri-kuy llapa-n tayta-mama-kuna,  
yacha-chi-q-kuna, yacha-qa-q-kuna ka-chka-n. Kay

lunis 26 abril p'unchaw isqun hora-ta hatu-n huñu-ri-ku-y apa-ri-ku-nqa, chay-pi-n rima-y-kuna ka-nqa, kuna-n-chik tablet ni-sqa, chay-manta yacha-y-wasi-n-chik-man kuti-mu-na-n-chik-paq.

Llapa willa-ku-y yacha-q-kuna willa-ri-naku-sun-chik; pi-chu-s mana hamu-q-paq-taq, multa pichqa chunka tawayuq sulis ka-nqa. Hina ka-pti-nqa, lunis p'unchaw-ta-ña tupa-ku-sun-chik

(Dirección), 24 mayo killa-pi 2021

.....

## Glosario de raíces y sufijos

apa- : llevar, trasladar (apa-y)

chay : pronombre demostrativo ese; esa; eso;

ello; ése; ésa; éso

-chi- : sufijo que cambia el estado de otro objeto (intransitivo a transitivo)

- chik : pluralizador de pronombre y de posesivo de primera persona
- chka : sufijo que denota mayor duración de una acción, acción continua
- hamu- : verbo, ~venir (hamu-y)
- hatu- : ~ (adjetivo) grande (hatu-n)
- hina : adjetivo, parecido; similar; semejante; igual; cierto; verdad
- hora : sustantivo importado del español, hora. Sin fonologización
- huñu- : verbo, ~ reunir (huñu-y)
- isqun : sustantivo 5
- José Carlos Mariategui : sustantivo, nombre
- ka- : verbo, ~ser/estar (ka-y)
- Kay : adj. este; esta; esto; ésto; ésta; éste
- killá : sustantivo mes, luna

- ku- : sufijo verbal para adquirir alguna cualidad (cambia verbo transitivo a intransitivo); sufijo verbal y nominal de plural de grupo específico
- kuna- : adjetivo ahora (kuna-n)
- kuna : sufijo pluralizador de sustantivos
- kuti- : verbo, ~volver (kuti-y)
- llapa- : raíz que indica la totalidad o lo completo (llapa-n)
- Llapa : raíz que indica la totalidad o lo completo
- lunis : sustantivo refonologizado del día lunes
- mama : sustantivo, madre
- man : indica destino
- Mana : negación
- manta : ablativo (de, desde), expresa lugar/origen

-mu- : sufijo cislocativo, si hay desplazamiento en el verbo; sufijo traslocativo, si no hay desplazamiento en el verbo

multa : léxico importado, deuda (por sanción)  
o multa

-n : posesivo 3P, conjugación verbal de 3P, señala o aclara el adjetivo

-na- : sufijo concretizador, "cosa que se usa en ...", "cosa para ..."; sufijo que indica deber, obligación, a hacer, para actuar

-naku-: sufijo verbal "entre si", "recíprocamente", "mutuamente"

ni- : verbo, ~decir (ni-y)

-nqa : sufijo verbal de tiempo futuro de la 3P en singular

-ña : sufijo limitativo, acción que concluye

p'unchaw : sustantivo día; día solar

-paq : sufijo benefactivo



- pi : locativo (en, dentro) lugar donde se encuentra
- pi : palabra que indica persona desconocida
- pisqa : numeral 5
- pti- : sufijo verbal de subordinación verbal condicional
- q : sufijo agentivo (agente), "aquel que realiza ...", "aquel que trabaja en ...", "quien hace ..."
- qa : sufijo topicalizador, marca el tema de la conversación o enfatiza una información
- ri- : sufijo que indica inicio de acción o que la acción dura corto tiempo
- rima- : verbo hablar (rima-y); sustantivo abstracto conversación (rima-y)
- sqa : sufijo verbal de conjugación en pasado histórico (no experimentado); participio pasivo
- sulis : sustantivo refonologizado, sol (moneda peruana)

- sun- : sufijo verbal en futuro 1P plural inclusivo
- ta : acusativo: convierte algunos adjetivos a adverbios
- tablet : sufijo importado del inglés, tableta
- tawa : numeral 4
- tayta : sustantivo, padre
- tupa- : (verbo) encontrar, reunir (tupa-y)
- Waha-: verbo, ~ llamar (waha-y)
- wasi : sustantivo, casa
- y : infinitivizador; posesivo de 1P; imperativo; indica concepto abstracto
- yacha-: verbo, ~ aprender (yacha-y)
- yuq : sufijo de posesión o pertenencia

## Traducción

Kastilla simipi: Citación

La casa de estudios José Carlos Mariátegui hace llegar un gran saludo a los padres de familia,

profesores y estudiantes. Este lunes 26 de abril a las 9 horas, habrá una reunión donde se tratará lo siguiente: entrega de tablets, para el retorno a clases. Todos están avisados y quién no venga, pagará una multa de 54 soles. De ser así el día lunes nos encontraremos.

..., 24 mayo 2021

.....

### Observación

La siguiente palabra usada en el texto: "... kuti-mu-na-n-chik-paq", se entiende coloquialmente como: "para que volvamos...". Sin embargo, su traducción literal respetando sufijos tiene un significado más amplio que la población ya lo considera implícito, la cual sería: "para que volvamos allá por medio de algo (transporte)..."

**Lenguaje:** Español; Puno urin qichwa

**Conflictos de interés:** Ninguno declarado

**Fuente de financiación:** Recurso propio del autor

**Recibido:** 19 de mayo 2021

**Publicado:** 22 de junio 2021

**Citar como:** Larico-Pomacosi, A. R. (2021). Muestra clásica de citación entre el Director y la comunidad educativa: Waharikuy, Puno. 2021. *fredsu92*, 6(1), depl10. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5015150>

2021

# Puno urin qichwa simi

2021

# Puno urin qichwa simi

*Reflexión académico-científica y ejemplos*



ISBN: 978-612-00-6515-0



9 786120 065150